



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 8

להבין ענין לחם משנה

“Para comprender el asunto del lejem mishné”



Los dos panes de Shabat se colocan uno encima del otro según la Torá revelada y uno al lado del otro según la Cabalá porque reflejan dos niveles: la cadena descendente, en la que cada nivel está por encima del siguiente, y el ascenso de Shabat hacia la esencia circundante de D'os, ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/8/

LA IDEA CENTRAL

Los dos panes de Shabat se colocan uno encima del otro según la Torá revelada y uno al lado del otro según la Cabalá porque reflejan dos niveles: la cadena descendente, en la que cada nivel está por encima del siguiente, y el ascenso de Shabat hacia la esencia circundante de D'os, ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué, según la Torá revelada, los dos panes de Shabat se colocan uno encima del otro, y según la Cabalá, uno al lado del otro? El Alter Rebe comienza con Birkat HaMazón. El alimento vive gracias a la palabra divina que lo creó, arraigada en Tohu, el mundo de atributos separados que no podían sostenerse unos a otros, mientras que el hombre está arraigado en Tikún, el Nombre Mah, donde los opuestos se unen mediante el bitul. Cuando una persona come y reza con la fuerza del alimento, eleva las chispas de Tohu a Tikún; y como las luces de Tohu son más elevadas, se atrae una luz adicional a Tikún. Esto es “pan de la tierra” y la bendición de la tierra, que se dirige a D'os directamente y Le agradece, reconociendo la perspectiva de arriba; luego bendice, atrayendo esa verdad a la revelación. El maná, “pan del cielo”, llegó por el mérito de Moshé desde Akudim, una unidad superior al bitul; y como la raíz de Moshé es la esencia oculta de Mah, su bendición HaZan habla de D'os en tercera persona. Shabat asciende más alto, hacia la esencia circundante del Infinito, más allá de cualquier fuente vinculada con la creación; por eso no cayó maná en Shabat. Los panes apilados expresan el descenso de la luz; los panes uno al lado del otro expresan Shabat, donde lo de arriba y lo de abajo son iguales.

ESQUEMA

1 Las preguntas

¶1-2

¿Por qué los panes de Shabat se sostienen de una manera según la Torá revelada y de otra según la Cabalá? Y en Birkat HaMazón, ¿por qué la bendición de la tierra menciona el alimento, mientras que la bendición HaZan de Moshé no menciona nada de lo demás?

2 La palabra divina en el alimento

¶3-4

El alimento vive gracias a la palabra divina que lo creó. El hombre también fue creado mediante una palabra; sin embargo, necesita pan, porque comer añade luz y fuerza vital a su alma divina.

3 Tohu y Tikún

¶15-14

Los animales y las plantas están arraigados en Tohu, cuyos atributos eran puntos separados que no podían soportarse unos a otros y se quebraron; el hombre está arraigado en Tikún, el partzuf de Adam y el Nombre Mah, donde el bitul une los opuestos.

4 Por qué el hombre necesita alimento

¶15-18

Comer y rezar con la fuerza del alimento eleva las chispas de Tohu a Tikún; como las luces de Tohu son más elevadas, esto atrae una luz adicional al hombre y al Adam supremo. Esto es “pan de la tierra” y la bendición después de comer.

5 Pan del cielo

¶19-22

El maná llegó por el mérito de Moshé desde una raíz más elevada. El nivel de Moshé, la esencia de Mah, solo podía descender por medio de la esencia de D'os: “Estaré con tu boca”; y el maná proviene de Akudim, donde los atributos están unidos con toda su intensidad por la Luz Infinita revelada.

6 Las dos bendiciones

¶23-30

HaZan, la bendición de Moshé, habla de D'os en tercera persona, de manera oculta; la bendición de la tierra se dirige a Él directamente con hodaá, reconociendo la perspectiva de arriba, seguida de la bendición, que atrae esa verdad a la revelación.

7 Shabat y el maná

¶31-35

Los seis días son el descenso de la luz mediante contracciones; en Shabat las luces retornan a la esencia circundante del Infinito, por encima de Akudim, y por eso no cayó maná en Shabat.

8 Los dos panes

¶36

Los panes uno encima del otro muestran la cadena descendente, la luz directa; los panes uno al lado del otro muestran la luz que retorna y Shabat, donde lo de arriba y lo de abajo son iguales, como “Recuerda” y “Guarda” fueron pronunciados en una sola expresión.

CONCEPTOS CLAVE

Lejem mishné לחם משנה

Los dos panes enteros de cada comida de Shabat, que recuerdan la doble porción de maná. Según la Torá revelada se sostienen uno encima del otro; según la Cabalá, uno al lado del otro.

Tohu y Tikún תהו ותקון

Tohu es el mundo primordial de atributos intensos y separados que no podían tolerarse unos a otros y se quebraron; las plantas y los animales están arraigados allí. Tikún es el mundo ordenado de los partzufim, en el que los atributos se unen mediante el bitul; el hombre está arraigado allí.

Inclusión recíproca התכללות

La inclusión de cada atributo en los demás, de modo que opuestos como Jésed y Guevurá actúen juntos. En Tikún se logra mediante el bitul; en Akudim, mediante la Luz Infinita revelada.

El Nombre Mah שם מ"ה

El Nombre Havaiá escrito con alefs, cuyo valor numérico es 45, el valor de adam. Es la fuerza de Tikún y del bitul, el “qué” (mah) en Jojmá.

Refinamiento (birur) בירור

Elevar las chispas de Tohu que se encuentran en las cosas físicas al orden de Tikún, como cuando uno come y luego sirve a D'os con la fuerza del alimento. Esto atrae una luz adicional desde las luces más elevadas de Tohu.

Akudim עקודים

La primera etapa de la emanación, en la que todas las Sefirot están “ligadas en una sola vasija” y unidas con toda su intensidad por la Luz Infinita revelada. Es la raíz del maná, aunque todavía pertenece al orden de la cadena descendente.

Reconocimiento y bendición הודאה וברכה

El reconocimiento (hodaá) admite que la verdad es tal como es ante D'os, sin revelarla; la bendición (berajá) atrae esa verdad hacia abajo, a la revelación abierta.

El nivel circundante general (makif) מקיף הכללי

El poder simple y general de la esencia de D'os, ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales y cada detalle está incluido de una vez. En Shabat, los mundos ascienden a ella.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas

1 להבין ענין לחם משנה.^{1,2} שיש הפרש בין ע"פ נגלה. ובין ע"פ נסתר. שע"פ נגלה צ"ל זה על גבי זה. וע"פ הנסתר צ"ל זה בצד זה.^{3,4}

Para comprender el asunto del lejem mishné (el pan doble): pues hay una diferencia entre [la práctica] según la Torá revelada y según la Torá oculta. Según la Torá revelada, deben estar uno sobre el otro; y según la Torá oculta, deben estar uno al lado del otro.

Lejem mishné, el “pan doble”, es el par de hogazas enteras sobre las que se pronuncia la bendición en las comidas de Shabat, en recuerdo de la doble porción de maná recogida el viernes. El Alter Rebe señala que las dos hogazas se sostienen de manera diferente según la Torá revelada —una sobre la otra— y según la Torá oculta, la Kabbalá —una al lado de la otra—, y se dispone a explicar por qué.

צריך להקדים תחלה מה שנתקן בברכת המזון על הארץ ועל המזון שהטעם מה שחותמין בשתים מבואר בדברי רז"ל ארץ דמפקא מזון.⁵

Primero debemos anteponer lo que se instituyó en Birkat Hamazón (la Bendición después de las comidas), “por la tierra y por el alimento”; la razón de concluir con dos [cosas] se explica en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: “una tierra que produce alimento”.

Antes de ocuparse de las hogazas, trata las palabras finales de la segunda bendición de Birkat Hamazón: “Bendito eres Tú... por la tierra y por el alimento”. Por lo general, una bendición no concluye con dos asuntos; el Talmud responde que aquí ambos son uno: “una tierra que produce alimento”.

2 וצריך להבין למה חותמין במזון כלל. וגם צ"ל מה שמבואר בדברי רז"ל ע"פ ואכלת ושבעת וברכת⁶ זו ברכת הון משה תקן.^{7,8}

Y debemos entender por qué concluimos mencionando “el alimento”. También debemos entender lo que se explica en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de [el versículo]: “Comerás, te saciarás y bendecirás”: esta es la bendición HaZan (“Quien alimenta”); Moshé la instituyó.

Una segunda pregunta: si la bendición de la tierra trata de la tierra, ¿por qué se menciona en ella el alimento? Luego el Alter Rebe cita la interpretación talmúdica de “Comerás, te saciarás y bendecirás”: “y bendecirás” alude a la primera bendición, HaZan, que Moshé instituyó (el Talmud agrega: cuando descendió el maná).

על הארץ זו ברכת הארץ⁹ יהושע תקן. הטובה זו ברכת בונה ירושלים שנאמר ההר הטוב¹⁰ כו'.

“Por la tierra”: esta es la bendición de la tierra; Yehoshúa la instituyó. “La buena”: esta es la bendición “Quien construye Jerusalén”, como está dicho: “el buen monte”, etc.

El versículo continúa: “por la buena tierra”. “Por la tierra” es la segunda bendición, que Yehoshúa instituyó (cuando Israel entró en la tierra), y “la buena” es la tercera, “Quien construye Jerusalén”, porque Jerusalén es llamada “el buen monte”.

ולמה בברכת הזן אין מזכירים כלל מעין ב' ברכות האחרות¹¹ ובברכת הארץ מזכירים ג"כ על אכילת מזון כו'. וגם מסיימין בה על הארץ ועל המזון:

¿Y por qué en la bendición HaZan no se menciona en absoluto nada que se asemeje a las otras dos bendiciones, mientras que en la bendición de la tierra también se menciona el consumo del alimento, etc.? Y además, concluimos esta bendición con “por la tierra y por el alimento”.

La pregunta se hace más precisa: la primera bendición no dice nada acerca de la tierra ni de Jerusalén, mientras que la bendición de la tierra también agradece a D'os por el consumo del alimento e incluso concluye: “por la tierra y por el alimento”. La respuesta surgirá de las distintas raíces de ambas bendiciones.

SECCIÓN 2 • 13-4

La palabra divina en el alimento

3 אך להבין כל הנ"ל יש להקדים ענין כוונת אכילה ע"פ כי על כל מוצא פי¹² ה' כו'. שהפ"י הוא מוצא פי הוי"ה שבמאכל כו' ממאמר תדשא הארץ¹³ הוא המחיה כו'.

Pero para comprender todo lo anterior, primero debemos abordar el propósito interior de comer, a partir de [el versículo]: “No solo de pan vivirá el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os”, etc. El significado es que aquello que sale de la boca de Havaíá y está en el alimento, etc., proveniente de la expresión “Que la tierra haga brotar”, es lo que le da vida, etc.

Para responder, el Alter Rebe explica primero el propósito interior de comer. El versículo dice que el hombre no vive solo de pan, sino “de todo lo que sale de la boca de D'os”: la palabra divina que creó el alimento (“Que la tierra haga brotar” hizo surgir toda la vegetación) permanece en él, y esa palabra es lo que le da vida.

והיינו בחי' נצוץ אלקות שמתלבש בלחם בהשתלשלות רבי רבבות מדרגות. וכמארוז"ל אין לך עשב^{14, 15, 16} כוי. וגבוה מעל גבוה¹⁷ כוי.

Es decir, el aspecto de una chispa de divinidad que está investida en el pan mediante una cadena descendente (hishtalshelut) de miríadas y miríadas de niveles. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay brizna de hierba”, etc.; y: “Uno más alto que el alto”, etc.

Esa palabra es una chispa de divinidad investida en el pan después de descender por innumerables niveles. La enseñanza de los Sabios de que cada brizna de hierba tiene una fuerza por encima de ella, y el versículo acerca de “uno más alto que el alto”, muestran que cada cosa física depende de una cadena de fuerzas superiores.

4 והנה להבין הלא גם האדם נשתלשל ממאמר נעשה אדם^{18, 19} כוי ולמה האדם צריך ללחם ואין הלחם צריך לו.

Ahora bien, para comprenderlo: ¿acaso el hombre no descendió también por la cadena de los mundos a partir de la expresión “Hagamos al hombre”, etc.? Entonces, ¿por qué el hombre necesita pan, mientras que el pan no lo necesita a él?

La dificultad es que el hombre también fue creado por una expresión divina, “Hagamos al hombre”, de modo que posee su propia fuerza vital divina. ¿Por qué, entonces, depende del pan, que vive por otra expresión, mientras que el pan no depende de él?

אך הנה פ"י יחיה האדם²⁰ לא קאי על נפש הבהמית לבדה כי הלא גם בהמה מקבלת חיות מן המאכל אלא קאי על נפש האלקית²¹ שנתוסף בה אור וחיות מהמאכל וזהו האדם בה' הידיעה.

Sin embargo, la expresión “vivirá el hombre” no se refiere únicamente al alma animal, pues también un animal recibe fuerza vital del alimento. Más bien, se refiere al alma divina, a la cual el alimento añade luz y fuerza vital. Y este es el significado de ha'adam (“el hombre”), con la hei del artículo definido.

La respuesta comienza aquí. “Vivirá el hombre” no se refiere únicamente a la vida corporal del alma animal, que también recibe un animal del alimento, sino al alma divina, que obtiene luz y fuerza vital adicionales al comer. El versículo dice ha'adam, “el hombre”, con la hei del artículo definido, para señalar esto.

SECCIÓN 3 • 15-14

Tohu y Tikún

5 ויובן בהקדים תחלה שרש ענין תהו ותקון²² כי שרש האדם הוא מבחי' תקון כי אדם בגימטריא שם מ"ה²³ שהוא שם מ"ה החדש שהוא עיקר התקון. ושרש בהמות וחיות הם מבחי' תהו שקדם לתקון.

Esto se comprenderá si primero anteponeamos la explicación de la raíz del asunto de Tohu y Tikún (Caos y Rectificación). Pues la raíz del hombre proviene del nivel de Tikún, ya que adam (hombre) tiene el mismo valor numérico que el Nombre Mah, que es el nuevo Nombre Mah, la esencia de Tikún. Y la raíz de los animales domésticos y las bestias salvajes proviene del nivel de Tohu, que precedió a Tikún.

Tohu (Caos) es el mundo primordial, cuyas intensas luces quebraron sus vasijas; Tikún (Rectificación) es el mundo ordenado que vino después. El hombre pertenece a Tikún: adam (1+4+40) equivale a 45, el valor del Nombre Mah, el Nombre Havaíá escrito con alef, llamado "nuevo" porque surgió para rectificar; los animales derivan de Tohu, que vino primero.

6 ושרש הדבר הוא כי הנה ידוע שבחי' תהו הוא בחי' נקודות זו תחת זו^{24,25} בלי התכללות שכא"א הוא מהות בפ"ע

La raíz del asunto es la siguiente: es sabido que el nivel de Tohu es el nivel de puntos, uno debajo del otro, sin inclusión mutua, de modo que cada uno constituye una entidad por sí mismo;

En Tohu, las Sefirot eran puntos individuales, dispuestos uno debajo del otro en una sola línea, en vez de estar organizadas en configuraciones completas que interactuaran. Cada uno permanecía solo, como una entidad propia, sin contener nada de los demás.

ומזה נעשה ונמשך ברכוי השתלשלות מעילה לעילה עד שנתהוו דברים גשמיים כמו בהמות וחיות שאנו רואין בחוש שכל מין ומין יש לו טבע בפ"ע. טבע הנשר הוא מבחי' רחמנות.

y de esto se formó y descendió, a través de una prolongada cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, hasta que llegaron a existir cosas físicas, como los animales domésticos y las bestias salvajes. Pues vemos con nuestros propios ojos que cada especie tiene una naturaleza propia. La naturaleza del águila proviene del nivel de la compasión.

Al descender eslabón por eslabón, esa separación produjo criaturas físicas, y esto puede observarse: cada especie animal tiene una naturaleza propia y distintiva. El águila, por ejemplo, expresa compasión.

7 ושור הוא מגבורות שור נגח כו' ואין בהם התכללות כלל והטעם הוא כי ראשית מציאותם הוא מבחי' התהו שאין בהם התכללות וכל מדה היא מהות בפ"ע. וכא"א אינו יכול לסבול חבירו.²⁶

Y el buey proviene de las Guevurot (severidades): «un buey que acornea», etc. En ellas no hay en absoluto inclusión mutua. La razón es que el comienzo de su existencia procede del nivel de Tohu, en el que no hay inclusión mutua, y cada atributo es una entidad por sí mismo. Y cada uno no puede tolerar a su compañero.

El buey encarna la severidad (las Guevurot), como muestra el hecho de que acornee. La naturaleza de ninguna de estas criaturas contiene nada de su opuesto, porque proceden de Tohu, donde cada atributo era una entidad separada que no podía tolerar a otro.

8 וכמ"ש וימת וימלך²⁷ תחתיו²⁸ היינו שלא היה באפשרי להתהוות ספירה אחרת רק בהעדר ובטול ספירה הקודמת לה.

Como está escrito: “Y murió, y reinó en su lugar”: es decir, no era posible que otra sefirá llegara a existir sino mediante la desaparición y la anulación de la sefirá que la precedía.

Los reyes de Edom enumerados al final de Vayishlaj, cada uno de los cuales “murió” y fue sucedido por otro, son, en la Cabalá, las sefirot de Tohu. Cada una podía llegar a existir solo cuando la anterior cesaba: no podían existir juntas.

והכל מצד הרגשת הגוף מהותו של כא"א ומצד תוקף הרגשת עצמותו לא היה יכול לסבול חבירו שהוא הפך מהותו

Todo esto se debía a la sensación del yo, de la esencia, de cada uno; y, debido a la intensidad con que sentía su propio ser, no podía soportar a su semejante, que era lo opuesto a su esencia,

La causa era la intensa percepción que cada uno tenía de sí mismo. Al sentir su propio ser con tanta fuerza, no podía tolerar al otro, que era su opuesto.

כמו חו"ג שהם הפכים לא היה בהן התכללות והיה בהן שכירה. עד שברכוי השתלשלות בעילה אחר עילה נתהוו מהם דברים גשמיים כמו דצח"מ.

como ocurre con Jésed (bondad) y Guevurá (contención), que son opuestos: no había en ellos inclusión mutua, y hubo en ellos una ruptura; hasta que, mediante una larga cadena descendente, causa tras causa, llegaron a existir a partir de ellos cosas físicas, como los seres inanimados, vegetales, animales y parlantes [seres].

Jésed (dar) y Guevurá (contención) son opuestos naturales; en Tohu, ninguno contenía nada del otro, y por eso las vasijas se rompieron. Al descender de causa en causa, estas fuerzas rotas se convirtieron en el mundo físico de los seres inanimados, vegetales, animales y parlantes.

9 והכל מפני שלא היה בהם הארת המוחין ולא היה בהם בחי בטול. אבל בחי התקון

Todo esto se debe a que no había en ellos iluminación del intelecto (mojin), ni la cualidad de la autoanulación (bitul). Pero el nivel de Tikkun,

A Tohu le faltaban dos cosas: la luz del intelecto que guía los atributos emocionales y el bitul, dejar de lado el yo. Tikkun posee ambas, como describe la parte siguiente.

שהיא בחי אד"ם בחי פרצוף בחי הארת שם מ"ה החדש²⁹ במילוי אלפיי"ן יו"ד לעילא יו"ד לתתא וי"ו באמצעיתא המחבר אותם להיות בהם בחי התכללות.

que es el nivel de Adam (Hombre), el nivel de un partzuf (configuración), el nivel de la iluminación del nuevo Nombre Mah, escrito con álef: «una yud arriba, una yud abajo y una vav en el medio», que las une, de modo que haya interinclusión entre ellas.

Tikkun es Adam, la configuración humana (partzuf) en la que cada sefirá se convierte en una estructura completa, vinculada con las demás e iluminada por el nuevo Nombre Mah, Havaiá con sus letras desarrolladas mediante álef. La forma de la letra álef —una yud arriba, una yud abajo y una vav que las une— representa la unión de opuestos que hace posible la interinclusión.

10 ועיקר בחי התכללות הוא מצד בחי הבטול. דהיינו בחי חלישת הגוף הרגשת עצמותו. והיינו מבחי שם מ"ה שבחכמה שהוא ענין הארת המוחין להיות הנהגת המדות ע"פ שכל דוקא.

La esencia de la inclusión mutua proviene de la autoanulación (bitul), es decir, del debilitamiento del sentido de sí mismo, de la percepción de la propia existencia. Esto proviene del nivel del Nombre Mah en Jojmá (sabiduría), que es la iluminación del intelecto (mojin), para que la conducta de los atributos emocionales (midot) se rija específicamente por la razón.

La inclusión mutua depende del bitul: cada atributo debe debilitar su propio sentido de sí mismo para dar lugar a su opuesto. Esto proviene de Mah en Jojmá: cuando el intelecto ilumina las emociones, estas actúan según la razón y no por su propia fuerza en estado puro.

11 וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש.³⁰ ומצד בחי כח מ"ה שבחכמה שהוא הבטול בחי אין נעשה בחי התכללות לחבר ב' הפכים כמו חו"ג יחד כו'

Como está escrito: “El hombre es alabado según su intelecto”. Y en virtud del nivel de koaj má («el poder del “¿qué?”») en Jojmá, que es la autoanulación (bitul), el nivel de ayin (la nada), se produce la inclusión recíproca, que une dos opuestos, como Jésed y Guevurá juntos, etc.

Proverbios alaba a la persona según su intelecto: debe gobernar la razón, no el sentimiento puro. Jojmá se interpreta como koaj má, «el poder del “¿qué?”»: una apertura que se despoja de sí y se llama ayin; esa autoanulación es lo que permite que se combinen dos opuestos, como Jésed y Guevurá.

והיינו מצד השתלשלות אור א"ס בבחי' מ"ה שבחכמה בחי' בטול הנ"ל כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל וגבריאל מיכאל שר של מים³¹ כו'.

Es decir, en virtud del descenso (hishtalshelut) de la Luz Infinita (Or Ein Sof) al nivel de má en Jojmá, la cualidad de autoanulación mencionada anteriormente. Como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas": entre Mijael y Gavriel; Mijael es el príncipe del agua, etc.

Esto se debe a que la Luz Infinita fluye hacia este nivel de Jojmá que se anula a sí mismo. Los Sabios interpretan "Él hace la paz en Sus alturas" como la paz entre los ángeles Mijael, príncipe del agua, y Gavriel, príncipe del fuego: opuestos unidos por un poder superior.

12 ולכן אנו רואים בבחי' אדם הגשמי שנשתלשל למטה מבחי' אדם דלעילא יש בו ג"כ בחי' התכללות מב' הפכים יחד וחבור והתכללות מחו"ג יחד.

Por lo tanto, vemos que el hombre físico, que descendió por la cadena descendente de los mundos desde el nivel del Adam de lo Alto, también posee la inclusión mutua de dos opuestos, y la unión e inclusión mutua de Jésed y Guevurá.

El hombre físico, que desciende del Adam supremo, manifiesta la misma cualidad: una persona puede contener opuestos a la vez, combinando la bondad y la severidad.

ולכן אדם הוא פרצוף שלם בבחי' התכללות ברכוי קוין מבחי' שם מ"ה בחי' אדם כנ"ל. וזהו מ"ש בזוהר דא איהו רזא לאכללא שמאלא כימינא.^{32, 33}

Por lo tanto, el hombre es un partzuf completo (configuración), con inclusión mutua y múltiples líneas, desde el nivel del Nombre Mah, el nivel de Adam, como se explicó arriba. Y esto es lo que dice el Zóhar: "Este es el secreto: incluir la izquierda en la derecha".

El hombre es un partzuf completo con varias líneas —derecha, izquierda y central—, arraigado en el Nombre Mah, que equivale a adam. El "secreto de incluir la izquierda en la derecha" del Zóhar significa que la severidad, la izquierda, queda incluida en la bondad, la derecha.

והיינו מצד הארת שם מ"ה בחי' בטול הנ"ל שמאיר כמדת חו"ג ויכולים להתכלל ולהתחבר ב' הפכים כנ"ל.

Es decir, en virtud de la iluminación del Nombre Mah, el nivel de autoanulación (bitul) mencionado arriba, que ilumina los atributos de Jésed y Guevurá, dos opuestos pueden incluirse [mutuamente] y unirse, como se explicó arriba.

Esto es posible porque el bitul del Nombre Mah ilumina Jésed y Guevurá, de modo que los dos opuestos pueden unirse.

13 והנה ידוע שכל דצי"ח נשתלשלו ברבוי מדרגות בעילה אחר עילה עד שירדו למטה מטה ונתהוו מהם דברים גשמיים ושרשם הוא מבחי' התהו³⁴ כנ"ל.

Ahora bien, es sabido que todos los seres inanimados, vegetales y animales descendieron a través de numerosos niveles, causa tras causa, hasta bajar cada vez más, y de ellos llegaron a existir cosas físicas; su raíz proviene del nivel de Tohu, como se explicó anteriormente.

Todo lo perteneciente a los reinos inanimado, vegetal y animal descendió nivel tras nivel hasta volverse físico, y su raíz está en Tohu.

היינו מבחי' מרכבה העליונה פני אריה פני שור³⁵ כו'. והיינו בהמות מפני שור וחיות מפני אריה ועופות מפני נשר כו'. וגם כל העשבים יש להם שרש למעלה כמו שכתוב ועשב לעבודת האדם.³⁶

Es decir, provienen del nivel de la Merkavá celestial: el rostro de un león, el rostro de un buey, etc. Así, los animales domésticos [provienen] del rostro del buey, las fieras del rostro del león y las aves del rostro del águila, etc. También todas las hierbas tienen una raíz arriba, como está escrito: “y hierbas para el servicio del hombre”.

Esa raíz es la Merkavá celestial de la visión de Ezequiel, cuyas criaturas vivientes tenían rostros de león, buey, águila y hombre: los animales domésticos provienen del rostro del buey, las fieras del león y las aves del águila. Las plantas también tienen una raíz arriba, y el Alter Rebe cita el versículo: “y hierbas para el servicio del hombre”.

14 והנה אף שבחי' מרכבה העליונה היא מבחי' תקון ג"כ כי יש להם בחי' בטול וכמ"ש וצבא השמים לך משתחווים³⁷ ואומרים קדוש שמורה על הבטול שהוא בחי' התקון כנ"ל.

Ahora bien, aunque el nivel de la Carroza suprema también pertenece a Tikkun, pues sus integrantes poseen la cualidad de la autoanulación (bitul), como está escrito: “Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”, y dicen “Santo”, lo cual indica autoanulación, el nivel de Tikkun, como se explicó antes;

Una precisión: la Carroza misma pertenece a Tikkun, pues sus ángeles tienen bitul. Se postran ante D'os y proclaman “Santo”; ambas cosas expresan autoanulación.

וגם נאמר בהם בפני נשר לארבעתן³⁸ כו' שכא"א כלול מכל הדי פנים. מ"מ ברבוי השתלשלות מבחי שמרים שבהם כמו שמרי האופנים כו' נתהוו מהם דברים גשמיים של כל בחי דצ"ח:

y también se dice de ellos: “y el rostro de un águila, los cuatro”, etc.; cada uno está compuesto por los cuatro rostros. Sin embargo, mediante una extensa cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), a partir del nivel de las heces que hay en ellos —como las heces de los Ofanim, etc.— llegaron a existir de ellos cosas físicas de todos los niveles de lo inanimado, vegetal y animal:

Cada uno de los cuatro seres vivientes tenía los cuatro rostros, de modo que también ellos incluían unos a otros. Los seres físicos surgieron, a través de un largo proceso descendente, no de los seres vivientes mismos, sino de sus “heces”, el residuo más bajo, como las de los Ofanim.

SECCIÓN 4 • ¶15-18

Por qué el hombre necesita alimento

15 והנה ע"י אכילת אדם שהוא מבחי התקון בחי שם מ"ה שבו התלכשות אור א"ס כו'

Ahora bien, mediante la comida del hombre, que pertenece al nivel de Tikún, el nivel del Nombre Má, en el cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.,

El hombre pertenece a Tikún, el nivel del Nombre Má, en el cual está investida la Luz Infinita. Por eso, su comida puede influir en los alimentos que ingiere.

מתעלה המאכל להיות בבחי התכללות מפני שע"י אכילתו נתחזק כחו וחיותו ויוכל להתפלל בכח האכילה ולמסור נפשו באחד בבחי בטול.

el alimento se eleva y alcanza [un estado de] inclusión mutua. Pues, mediante su comida, se fortalecen su fuerza y su vitalidad, y puede rezar con la fuerza de lo que comió y entregar su alma al pronunciar [la palabra] “Uno”, con autoanulación (bitul).

El alimento se convierte en la fuerza de quien lo ingiere, y este emplea esa fuerza para rezar y entregarse por completo al pronunciar “Uno” en el Shemá. Así, el alimento participa de su bitul y se eleva a la inclusión mutua, característica de Tikún.

לכך גם המאכל מתעלה ומתכלל בבחי בטול. וזהו ענין בירור כלים דתהו להעלות בבחי התקון והתכללות כו'.

Por eso, también el alimento se eleva y queda incluido en [el estado de] autoanulación. Y este es el concepto de la depuración de las vasijas de Tohu: elevarlas al nivel de Tikún y a la inclusión mutua, etc.

Esta es la “depuración” cabalística (birur) de las vasijas de Tohu: las chispas que cayeron en las cosas físicas se elevan al orden de Tikún cuando estas se utilizan en el servicio divino.

16 והנה מצד ששרש התהו קדם בהשתלשלות לבחי' התקון וגם שנתעלו האורות דתהו בבחי' עצמות אור א"ס למעלה ממקור מציאותם

Ahora bien, puesto que la raíz de Tohu precede al nivel de Tikún en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y puesto que, además, las luces de Tohu ascendieron al nivel de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), por encima de la fuente de su existencia,

Aquí importan dos hechos acerca de Tohu. Su raíz precede a Tikún en la cadena descendente de los mundos, y cuando sus vasijas se quebraron, sus luces se retiraron hacia arriba, a la esencia misma de la Luz Infinita, por encima de su propia fuente.

הנה אחר שנתעלו הכלים דתהו בבחי' התקון ע"י נתוסף אור וחיות יותר גם בבחי' התקון להיות המשכת אור מאורות דתהו

entonces, después de que las vasijas de Tohu fueron elevadas al nivel de Tikún, por ello también se añade más luz y fuerza vital al nivel de Tikún, de modo que se atrae luz de las luces de Tohu.

Por lo tanto, una vez que las vasijas caídas de Tohu son elevadas a Tikún, aportan a Tikún más luz de la que tiene por sí mismo: una atracción de luz de las luces de Tohu.

כי נתבררו ונתכללו בחי' כלים דתהו בבחי' התקון ומצד שרש התהו הנה הוא קדם במעלה מבחי' התקון וכמ"ש לפני מלך מלך³⁹ כו'.

Pues las vasijas de Tohu fueron refinadas e incluidas en el nivel de Tikún; y en cuanto a la raíz de Tohu, precede en rango al nivel de Tikún, como está escrito: “Antes de que reinara rey alguno”, etc.

Tohu precede a Tikún en rango, no solo en el tiempo. En la Cábala, los reyes de Edom que reinaron “antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel” se interpretan como las Sefirot de Tohu.

17 וגם מצד שנתעלו האורות דתהו למעלה כו' הנה ע"י בירור כלים דתהו נמשך תוספת אור גם בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו

Y también, dado que las luces de Tohu ascendieron a lo alto, etc., mediante la depuración de las vasijas de Tohu se atrae una luz adicional también al nivel de Tikun, procedente del nivel de las luces de Tohu.

Como las luces de Tohu se retiraron a lo alto, la depuración de sus vasijas atrae a Tikun una luz adicional de esas luces, tal como se encuentran en la esencia de D'os.

כמו שהם למעלה בבחי' עצמותו. ומטעם זה צריך האדם למאכל⁴⁰ כי האכילה היא צורך גבוה.

tal como se encuentran arriba, en el nivel de Su esencia. Por esta razón el hombre necesita alimento, pues comer es una necesidad en lo Alto.

Esto responde a la pregunta del párrafo 4: el hombre, aunque tiene su raíz en Tikun, necesita alimento porque por medio de este se añade a Tikun luz de las luces superiores de Tohu. Por tanto, comer es “una necesidad en lo Alto”: cumple un propósito divino y no solo sirve al cuerpo.

18 וכמו"כ באדם דלעילא כמ"ש ועל דמות הכסא⁴¹ דמות כמראה אדם כו' נמשך בו ג"כ תוספת אור וחיות מבחי' אורות דתהו ע"י בירורי כלים דתהו.

Asimismo, en el Adam de lo Alto, como está escrito: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc., también se atrae hacia él una adición de luz y fuerza vital del nivel de las luces de Tohu, mediante la depuración de las vasijas de Tohu.

Lo mismo ocurre con el Adam supremo, la figura humana que Ezequiel vio sobre el trono, es decir, la configuración de Tikkun en lo Alto. La depuración de las vasijas de Tohu abajo también le añade luz de las luces de Tohu.

וזהו וברכת את⁴² הוי"ה אלקיך כו' לשון ברכה הוא בחי' המשכה שנמשך תוספת אור להוי"ה אלקיך שהוא בבחי' התקון מבחי' אורות דתהו וזהו האדם בה' דקאי על אדם דלעילא.

Y esto es [el significado de] “Y bendecirás a Havaiá, tu D'os”, etc. El término “bendición” denota una atracción hacia abajo: se atrae luz adicional a Havaiá, tu D'os, que está en el nivel de Tikkun, desde el nivel de las luces de Tohu. Y esto es ha'adam, con la letra hei, que se refiere al Adam de lo Alto.

Esto explica el mandato “bendecirás a Havaiá, tu D'os” después de comer: bendición (berajá) significa atraer hacia abajo, de modo que la bendición atrae luz adicional de Tohu a Havaiá, el nivel de Tikkun. Ha'adam, “el hombre”, en “el hombre vivirá” también se refiere al Adam supremo.

וזהו פי' לחם מן הארץ כי בחי' ארץ היא בחי' שם ב"ן בחי' תהו ולחם מן הארץ היינו בחי' בירורים דתהו:

Y este es el significado de “pan de la tierra”: pues el nivel de la tierra es el nivel del Nombre Ban, el nivel de Tohu; y “pan de la tierra” es el nivel de la depuración de Tohu.

La expresión “pan de la tierra” encaja con esto: “tierra” es el Nombre Ban (Havaiá desarrollado con heis, cuyo valor numérico es 52), que pertenece a Tohu. Por lo tanto, el pan de la tierra es la depuración de Tohu.

SECCIÓN 5 • 19-22

Pan del cielo

19 והנה יש עוד בחי' לחם שנקרא לחם מן השמים והיינו לחם של המן כמ"ש הנני ממטיר לכם ⁴³ לחם מן השמים ⁴⁴ והוא ענין בחי' טל טלא דבדולחא. ^{45,46}

Ahora bien, hay otro nivel de pan, llamado "pan del cielo": el pan del maná, como está escrito: "He aquí, haré llover para ustedes pan del cielo". Esto corresponde al nivel del rocío, tala devedolcha ("el rocío cristalino").

También existe el "pan del cielo": el maná, que proviene de una fuente superior. El Zóhar llama a esa fuente tala devedolcha, "el rocío cristalino": un rocío que descende del nivel más elevado y oculto.

וכמ"ש ותעל שכבת הטל ⁴⁷ כו' והנה המן ירד בזכות משה ⁴⁸ שהוא מ"ה שבחכמה והיינו עצם שם מ"ה. Como está escrito: "Y cuando subió la capa de rocío", etc. Ahora bien, el maná descendió por el mérito de Moshe, quien es Mah en Jojmá (sabiduría), es decir, la esencia del Nombre Mah,

El maná apareció debajo de una capa de rocío, y el Talmud dice que descendió por mérito de Moshe. Moshe encarna Mah, el bitul en Jojmá, en su esencia misma.

שהוא למעלה מהארץ המוחין שנמשכו במדות לצורך הנהגתם והיינו בחי' פנימית כמו שהוא בעצם ולכן נאמר במשה כבד פה ⁴⁹ כו'.

que está por encima de la iluminación del intelecto (mojin) que se extiende a los atributos emocionales (midot) para dirigirlos; es decir, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) tal como es en su esencia. Por eso se dice de Moshe: "pesado de boca", etc.

El nivel de Moshe está por encima de la luz del intelecto que penetra en las emociones para guiarlas; es la dimensión interior tal como es en sí misma. Por eso era "pesado de boca": su nivel no descendía fácilmente hasta la expresión verbal.

20 ומבואר בזוהר שכבד פה היינו תושבע"פ. ⁵⁰ וכבד לשון היינו תושב"כ. כי שרש משה היה בבחי' פנימית אבא ⁵¹

Y se explica en el Zóhar que "pesado de boca" se refiere a la Torá Oral, y "pesado de lengua", a la Torá Escrita. Pues la raíz de Moshé estaba en el aspecto interior (pnimiut) de Aba.

El Zóhar interpreta las dos quejas de Moshé como alusiones a las dos Torás: "pesado de boca", a la Torá Oral; "pesado de lengua", a la Torá Escrita. La raíz de Moshé estaba en el aspecto interior de Aba (Jojmá), tal como existe en sí mismo.

כמו שהוא בעצם למעלה מהארת המוחין במדות של התורה כשר פסול טהור כו' ולכך אמר כי כבד פה וכבד לשון אנכי.⁵²

tal como existe en esencia, por encima de la iluminación del intelecto (mojin) en los atributos emocionales (midot) de la Torá: kasher, no apto, puro, etc. Por eso dijo: “Pues soy pesado de boca y pesado de lengua”.

Ese nivel está por encima de la luz de Jojmá cuando esta se introduce en los atributos de la Torá, es decir, en sus dictámenes de kasher y no apto, puro e impuro. Como su raíz se encontraba por encima de ese descenso, Moshé dijo que era pesado de boca y de lengua.

21 ולכן אמר ג"כ מי אנכי כו' וכי אוציא את בני⁵³ כו'. כלומר כי אוציא את בני לקבל את התורה כי לא היה יכול להשפיל את עצמו למטה להיות נמשך ממנו שרש התורה.

Por eso también dijo: “¿Quién soy yo?”, etc., “y que saque a los hijos de Israel”, etc. Es decir: que yo saque a los hijos de Israel para recibir la Torá, pues no podía rebajarse para que la raíz de la Torá descendiera a través de él.

La reticencia de Moshé ante la zarza ardiente —“¿Quién soy yo... para sacar a los hijos de Israel?”— se interpreta del mismo modo. El Éxodo fue con el propósito de recibir la Torá, y Moshé sentía que no podía rebajarse para que la raíz de la Torá descendiera a través de él.

22 והשיב לו הקב"ה אנכי אהיה עם פיה⁵⁴ אנכי מי שאנכי⁵⁵ הוא עצמות א"ס ב"ה שהוא למעלה מעלה מבחיי אבא ומעלה ומטה שוין אצלו ולפניו ית' כחשכה כאורה⁵⁶ ממש

Y el Santo, bendito sea, le respondió: «Yo (Anoji) estaré con tu boca». Anoji, «Yo, Quien soy», es la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de Aba; para Él, lo alto y lo bajo son iguales, y ante Él, bendito sea, la oscuridad es literalmente como la luz.

La respuesta de D'os, «Yo (Anoji) estaré con tu boca», introduce Anoji, que se interpreta como «Yo, Quien soy»: la esencia misma de D'os, muy por encima de Aba (Jojmá). Para la esencia, lo alto y lo bajo son lo mismo, así como ante Él la oscuridad es como la luz.

ולכן ירד המן בזכות משה כי שרש המן הוא למעלה מאתעדל"ת שבאתעדל"ת אתעדל"ע היינו כי מבחי' הכירורים דתהו נמשכו המ"ד מאורות דתהו.

Por eso el maná descendió por mérito de Moshé. Pues la raíz del maná está por encima del despertar desde abajo, mediante el cual «por un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba»; es decir, de las depuraciones de Tohu se extraen los mayin duchrin (aguas masculinas) de las luces de Tohu.

Por eso el maná llegó por medio de Moshé. El patrón habitual es que un despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba: depurar abajo a Tohu hace descender mayin duchrin, el flujo desde arriba, de las luces de Tohu.

אבל שרש המן הוא למעלה והוא אתעדל"ע שלא ע"י אתעדל"ת רק ע"י בחי' מי שאנכי כשנמשך בבחי' פנימית אבא בחי' משה.

Pero la raíz del maná está en un nivel más elevado: es un despertar desde arriba que no se produce mediante un despertar desde abajo, sino solo a través del nivel de «Quien soy», cuando este es atraído al nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Aba, el nivel de Moshé.

La raíz del maná está en un nivel más elevado: es un despertar desde arriba que no requiere un despertar desde abajo. Proviene únicamente de la esencia divina, «Quien soy», cuando ingresa en la dimensión interior de Aba, el nivel de Moshé.

אנכי אהיה עם פיך עי"ז יכול לירד ולהשפיל למטה ולהיות למטה כמו שהוא למעלה ממש כי שרש המן היה מבחי' עקודים שעקוד בכלי א' שבחי' התכללות שבבחי' עקודים אינה

«Yo estaré con tu boca»: mediante esto [él] puede descender y rebajarse abajo, y estar abajo exactamente como está arriba. Pues la raíz del maná provenía del nivel de Akudim, que está «atado en una sola vasija»; porque la inclusión mutua en el nivel de Akudim no es

Mediante «Yo estaré con tu boca», el nivel de Moshé podía descender y estar abajo exactamente como está arriba. El maná tiene su raíz en Akudim, la primera de tres etapas de emanación (Akudim, Nekudim y Berudim), en la que todas las Sefirot están «atadas en una sola vasija»; esa unidad difiere de la unidad de Tikún.

כמו התכללות שבבחי' התקון ששרשו הוא עולם הברודים שהוא רבוי הכלים בהתחלקות קוין שאופן התכללותם הוא

como la inclusión mutua en el nivel de Tikún, cuya raíz es el Mundo de Berudim, que consiste en una multiplicidad de vasijas divididas en líneas; la manera en que se incluyen mutuamente es

Tikún tiene su raíz en Berudim, la tercera etapa, donde hay muchas vasijas dispuestas en líneas. La manera en que se unen se describe en las partes siguientes.

ע"י בחי' בטול מהארץ שם מ"ה שבחכמה שהיא הארץ המוחין במדות ע"י התלבשות אור א"ס בחכמה מטעם שע"י הארץ המוחין במדות מתכללים גם ב' הפכים

mediante la autoanulación (bitul), a partir de la iluminación del Nombre Mah en Jojmá, que es la iluminación del intelecto (mojin) en los atributos emocionales (midot), mediante la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en Jojmá. Pues, mediante la iluminación del intelecto en los atributos emocionales, incluso dos opuestos se incluyen [mutuamente],

Esa unidad se produce mediante el bitul: la luz de Jojmá (el Nombre Mah), en la cual está investida la Luz Infinita, ingresa en las emociones y, bajo su influencia, hasta los opuestos se unen.

כמו חו"ג יחד מצד חלישות המדות מהמוח השליט על הלב ומחליש את המדות שלא יהיו נרגשים בתקפם ומהותם.

como Jésed y Guevurá juntos, debido al debilitamiento de los atributos por parte de la mente, que gobierna el corazón y debilita los atributos para que no se sientan en toda su fuerza y esencia.

La mente, que gobierna el corazón, modera las emociones para que no se sientan con toda su fuerza. Debilitados de este modo, Jésed y Guevurá pueden coexistir.

אבל בחי' ההתכללות שבבחי' עקודים הוא כי אף גם בהיות המדות בתקפם אעפ"כ מתאחדים ומתכללים יחד מצד גלוי אוא"ס בהם בבחי' השלימות דוקא ומצד גלוי אוא"ס שבהם לא שייך ב' הפכים כלל

Pero la inclusión mutua en el nivel de Akudim consiste en que, aun cuando los atributos están en toda su fuerza, sin embargo se unen y se incluyen mutuamente debido a la revelación de la Luz Infinita en ellos, precisamente en [un estado de] perfección. Y debido a la revelación de la Luz Infinita en ellos, los dos opuestos no tienen aplicación alguna,

En Akudim, en cambio, los atributos conservan toda su fuerza y aun así están unidos, porque la Luz Infinita se revela en ellos en su perfección. Allí donde se revela lo Infinito, no hay lugar para la oposición.

וגם לא בחי' התחלקות כי בחי' התוקף שלהם אינו מצד תוקף המהות אלא מצד גלוי אוא"ס שהוא שלימותא דכולא⁵⁷

ni división. Pues su fuerza no proviene de la fuerza de [su] esencia, sino de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es «la perfección de todo».

Tampoco hay allí división en partes separadas. Su fuerza no proviene de su propia naturaleza, sino de la revelación de la Luz Infinita, llamada «la perfección de todo» porque lo incluye todo.

ולכן נקי עקוד בכלי א' שאינו מצד רבוי הכלים והתחלקות קוין שהוא ענין הבטול והחלישות כנ"ל
אלא מצד גלוי אוא"ס ותוקף השלימות שבהם: ⁵⁸

Por eso se lo llama «atado en una sola vasija»: no se debe a una multiplicidad de vasijas y a una división en líneas —que constituyen el concepto de autoanulación y debilitamiento, como se explicó antes—, sino a la revelación de la Luz Infinita y a la fuerza de la perfección que hay en ellas.

Así, «atado en una sola vasija» describe una unidad de perfección infinita revelada, no la unidad de muchas vasijas que se alcanza mediante la autoanulación y el debilitamiento. Por eso, aquello que tiene su raíz en Akudim, como el maná, puede descender sin cambiar.

SECCIÓN 6 • 123-30

Las dos bendiciones

23 והנה עם כל זה יובן מה שארז"ל ברכת הזן תקן משה ^{59, 60} כי בברכת הזן נאמר הכל בלשון נסתר כי הוא נותן לחם לכל בשר ⁶¹ כו'.

Ahora, con todo esto, comprenderemos lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: Moshé instituyó la bendición HaZan. Pues en la bendición HaZan todo está dicho en tercera persona (lashón nistar, la forma «oculta»), como en «Él da pan a toda carne», etc.

Ahora pueden responderse las preguntas iniciales. La bendición HaZan, que instituyó Moshé, habla de D'os únicamente en tercera persona («Él da pan a toda carne»), lo que la gramática hebrea denomina la forma «oculta».

והיינו מפני כי משה הוא בבחי' שם מ"ה כמו שהוא בעצם שאינו בבחי' גלוי והארת המוחין במדות רק בבחי' הבטול כו'. לכן נאמר הכל לשון נסתר כו'.

Esto se debe a que Moshé corresponde al nivel del Nombre Mah tal como es en esencia, que no está en un estado de revelación ni de iluminación del intelecto (mojin) en los atributos emocionales (midot), sino únicamente en un estado de autoanulación (bitul), etc. Por eso todo está dicho en tercera persona, etc.

Esto concuerda con la raíz de Moshé: la esencia de Mah, que no se revela en las emociones, sino que permanece en bitul. Por eso, la bendición que instituyó habla de D'os como oculto.

24 ובברכת הארץ נאמר לשון נוכח נודה לך כו'. והיינו מפני שברכת הארץ קאי על לחם מן הארץ דהיינו לחם שע"י בירורי מ"ן ומ"ד שהוא הכל בבחי' ממכ"ע.

Y en la bendición de la tierra se emplea la segunda persona (lashon nochaj): «Te agradecemos», etc. Esto se debe a que la bendición de la tierra se refiere al pan de la tierra, es decir, al pan [que llega] mediante las clarificaciones de mayin nukvin y mayin duchrin (aguas femeninas y masculinas), todo lo cual pertenece al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

En cambio, la bendición de la tierra se dirige directamente a D'os, en segunda persona: «Te agradecemos». Se refiere al pan de la tierra, el sustento que llega mediante la clarificación: la elevación de mayin nukvin desde abajo y la atracción de mayin duchrin desde arriba, todo dentro de la luz que llena los mundos.

ולכן נאמר בברכת הארץ ועל הכל אנו מודים לך כו' לשון הודאה כי ענין הודאה הוא

Por eso, en la bendición de la tierra se dice: «Y por todo te agradecemos», etc., una expresión de hodaá (agradecimiento y reconocimiento). Pues el sentido de hodaá es

Así, esa bendición emplea la expresión de hodaá, «te agradecemos», palabra que también significa reconocer o admitir.

ע"ד מודים חכמים לר"מ דהיינו ב' החולקים זע"ז כשא' מבטל דעתו נגד חברו נק' בחי' הודאה.

semejante a «los Sabios reconocen (modim) a Rabí Meir»: es decir, cuando dos discrepan entre sí y uno deja de lado su opinión ante la de su compañero, esto se llama hodaá (reconocimiento).

Hodaá es como la expresión talmúdica «los Sabios reconocen a Rabí Meir»: en una disputa, una de las partes deja de lado su propia opinión ante la otra. Agradecer a D'os en este sentido es una forma de bitul.

25 וכמו"כ מודים אנחנו לך. כי הנה יש ב' דעות וכמ"ש כי אל דעות⁶² הוי"ה יש דעת שמלמטה למעלה שהגשמיות הוא היש והרוחניות הוא אין כי אינו מושג כו'.

Así también: «Te agradecemos (modim anajnu laj)». Pues hay dos opiniones (deot), como está escrito: «Porque D'os es un D'os de conocimientos». Una es la opinión que va de abajo hacia arriba, según la cual lo físico es yesh (algo) y lo espiritual es ayin (nada), pues no puede ser aprehendido, etc.

El Alter Rebe explica ahora modim, «agradecemos», en la bendición de la tierra. El versículo de Janá llama a D'os un D'os de deot, «conocimientos» en plural, lo que él interpreta como dos maneras de ver la realidad: vista desde abajo, lo físico parece real (yesh, «algo») y lo espiritual parece no ser nada (ayin), porque no puede percibirse.

ומלמעלה למטה הוא בהפוך שהרוחניות הוא היש אמתי מצד שהוא עיקר המהוה והמחיה וכמ"ש להנחיל אוהבי יש⁶³ והגשמיות בטל לאין בתכלית.

Y de arriba hacia abajo es lo contrario: lo espiritual es el yesh verdadero, pues es el principio esencial que trae las cosas a la existencia y les da vida, como está escrito: "Para hacer heredar yesh a quienes Me aman"; y lo físico está anulado por completo en la nada.

Visto desde arriba, es lo contrario: lo espiritual es la verdadera existencia, pues crea y sustenta todo, mientras que lo físico no es nada. El versículo "para hacer heredar yesh a quienes Me aman" llama yesh a aquello que heredan, que es espiritual.

26 וזהו ענין הודאה⁶⁴ שאנחנו מודים שהגשמיות בטל והאמת הוא כמו שהוא קמיה. וזו היא מעלת כל העוסק בתורה ומצות רק להעלותן מיש לאין.

Y este es el significado de la hodaá: reconocemos (modim) que lo físico está anulado y que la verdad es tal como es ante Él. Esta es también la virtud de todo aquel que se ocupa de la Torá y las mitzvot únicamente para elevarlas de yesh a ayin.

Hodaá, «reconocimiento», significa aceptar la perspectiva de lo Alto: admitir que lo físico es nada y que la verdad es tal como las cosas son ante D'os. Quienes se ocupan de la Torá y las mitzvot con este propósito elevan lo físico de yesh a ayin.

ולכן ארז"ל גדולים מעשה צדיקים⁶⁵ ממעשה שמים וארץ. שמעשה שמים וארץ הוא מאין ליש והוא מסתיר את האין.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Más grandes son las obras de los justos que la creación del cielo y la tierra». Pues la creación del cielo y la tierra fue de ayin a yesh, y oculta el ayin.

De ahí la afirmación del Talmud de que las obras de los justos son más grandes que la creación del cielo y la tierra. La creación hizo surgir algo de la nada, y ese algo que creó oculta la nada, su fuente divina.

27 ומעשה צדיקים העוסקים בתומ"צ עושים מיש אין להיות הכל כמו שהוא קמיה וזהו גדולים כו'. כי ידוע מארז"ל גמירא משמיא מיהב יהבי⁶⁶ משקל לא שקלי.

Pero las acciones de los justos, que se ocupan de la Torá y las mitzvot, hacen de la existencia algo inexistente, para que todo sea tal como es ante Él; y esto es [lo que significa] «mayores», etc. Pues es sabido por la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: «Es tradición que del Cielo dan; no quitan».

Los justos hacen de la existencia algo inexistente, devolviendo el mundo a como es ante D'os. El Talmud registra una tradición según la cual el Cielo no retira lo que da, y el Alter Rebe la aplica al flujo de la creación.

והיינו שבחיי אור ושפע האלקית הנמשך מאין ליש להיות נמשך בבחי' ממכ"ע כח הפועל בנפעל⁶⁷ לצורך התהוות העולמות וכמ"ש ואתה מחיה⁶⁸ כו' המחדש בטובו כו'.

Es decir, la luz y el flujo divinos que se extienden de lo inexistente a lo existente, para llegar a extenderse en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), el poder del Hacedor dentro de lo hecho, a fin de traer los mundos a la existencia, como está escrito: «Y Tú das vida», etc., «Quien con Su bondad renueva», etc.

Ese «dar» es el flujo de luz divina de lo inexistente a lo existente, como la luz que llena todos los mundos: el poder del Creador dentro de cada cosa creada, que constantemente le da vida y renueva la creación.

פי אתה אל"ף ותי"ו וה' מוצאות הפה. היינו שכל עיקר מציאות ההשתלשלות הוא מבחי' אותיות.

El significado de atah («Tú»): alef y tav, y las cinco articulaciones de la boca. Es decir, toda la esencia de la existencia de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) proviene del nivel de las letras.

La palabra atah, «Tú», en «Tú das vida», se interpreta como alef hasta tav, es decir, todas las letras, junto con hei («cinco»), las cinco zonas de la boca donde se forma el habla. Toda la creación existe por medio de las letras, el «habla» de D'os.

28 וכמ"ש בדבר⁶⁹ ה' כו' והוא ע"י ה' מוצאות הפה ה"ג מנצפ"ך. וזהו מיהב יהבי היינו שיהא נמשך תמיד אור ושפע אלקות מאין ליש להתהוות העולמות. וזהו דעה הא' שמלמעלה למטה שיהא נמשך תמיד אור וחיות כו'.

Como está escrito: “Por la palabra de D'os”, etc. Y esto ocurre mediante las cinco articulaciones de la boca, las cinco Guevurot: mem, nun, tzadi, pei y kaf. Y esto es “ellos dan”: que la luz y el flujo divinos se extiendan constantemente de ayin a yesh, para dar existencia a los mundos. Y esta es la primera perspectiva, de arriba hacia abajo: que la luz y la fuerza vital se extiendan constantemente, etc.

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos”: la creación se realiza mediante el habla, formada por las cinco articulaciones de la boca, que también son las cinco Guevurot, las cinco letras finales: mem, nun, tzadi, pei y kaf. Esta entrega constante de arriba hacia abajo es la primera perspectiva, en la que el flujo divino da existencia a los mundos.

29 וזהו מעשה שמים וארץ כו'. אבל בחי' צדיקים גדולה ממעשה שמים וארץ שמהפכים ומבררים ע"י בחי' התקון פרצוף אדם בחי' יש הגשמי להיות עולה לבחי' אין דלעילא שהוא יש האמיתי כו'.

Y esto es la obra de los cielos y la tierra, etc. Pero el nivel de los justos es superior a la obra de los cielos y la tierra, pues, mediante el nivel de Tikún, el partzuf (configuración) de Adam, transforman y refinan el nivel del yesh físico, para que ascienda al nivel del ayin de arriba, que es el verdadero yesh, etc.

Ese flujo es la obra de los cielos y la tierra. Los justos hacen más: mediante Tikún, el partzuf de Adam con su autoanulación (bitul), transforman y refinan el yesh físico para que ascienda al ayin de arriba, que es el verdadero yesh.

30 וזהו ענין אנחנו מודים לך. וענין ומברכים אותך הוא כי ההפרש בין ברכה להודאה ⁷⁰ כי הודאה הגם שמודים שהאמת הוא כמו שהוא קמיה מ"מ אינו בגלוי ממש.

Y este es el significado de "Te agradecemos". Y el significado de "y Te bendecimos" es el siguiente: la diferencia entre bendecir y reconocer es que, al reconocer, aunque admitimos que la verdad es tal como es ante Él, sin embargo, no está realmente revelada.

La bendición de la tierra dice: "Te agradecemos y Te bendecimos". El agradecimiento, hodaá, reconoce la verdad tal como es ante D'os, pero esa verdad todavía no está revelada abiertamente.

וענין ברכה הוא שתהיה המשכה בגלוי ממש כמו שהוא למעלה כו' כי אחרי העלאת מ"ן ממעשה הצדיקים נמשך אח"כ המשכת מ"ד בתוספת גלוי אור מאורות דתהו כו'. וזהו ומברכין כי ברוך ל' המשכה כו':

Bendecir, sin embargo, significa que se produce una atracción hacia abajo en una revelación efectiva, tal como es arriba, etc. Pues después de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) mediante las acciones de los justos, tiene lugar luego una atracción hacia abajo de mayin duchrin (aguas masculinas), con una revelación adicional de luz procedente de las luces de Tohu, etc. Y esto es "y Te bendecimos", pues baruj ("bendito") expresa una atracción hacia abajo, etc.

La bendición va más allá y atrae esa verdad hacia abajo, para que se revele abiertamente. Después de que las acciones de los justos elevan mayin nukvin, se atraen hacia abajo mayin duchrin, lo que trae una revelación adicional de luz procedente de las luces de Tohu; baruj, "bendito", significa atraer hacia abajo.

SECCIÓN 7 • 31-35

Shabat y el maná

31 ואחר שנתבאר כל הנ"ל מעתה צריך לבאר ענין השבת. כי הנה כתיב כי ששת ימים עשה כו'. וביום השביעי שבת ⁷¹ כו'. וישבת ביום השביעי ⁷² כו'.

Ahora que se ha explicado todo lo anterior, debemos explicar el asunto de Shabat. Pues está escrito: "Porque en seis días hizo", etc.; "y en el séptimo día descansó", etc.; y: "Y descansó en el séptimo día", etc.

Tras explicar las bendiciones, el Alter Rebe se vuelve a Shabat, el contexto del pan doble. Cita los versículos sobre los seis días de creación y el descanso del séptimo día.

וענין ששת ימים ידוע שהם ו"ק כח"י ז"א מדות דאצ"י שבכל יום נמשכה המשכה מיוחדת מבח"י ז"א ע"י כח"י מל' דאצ"י היינו ביום א' ממדת החסד וביום ב' ממדת הגבורה כו'

Es sabido que los seis días corresponden a las seis extremidades (vav ketzavot), el nivel de Zeir Anpín, los atributos emocionales (midot) de Atzilut. Cada día se produjo una emanación particular desde el nivel de Zeir Anpín, a través del nivel de Maljut de Atzilut: el primer día, desde el atributo de Jésed; el segundo día, desde el atributo de Guevurá, etc.,

Los seis días corresponden a los seis atributos emocionales de Atzilut, Zeir Anpín. Cada día fluyó un atributo particular a través de Maljut de Atzilut: Jésed el primer día, Guevurá el segundo, y así sucesivamente.

לצורך התהוות ב"ע בבע"ג והאור משתלשל בצמצומים מעילה אחר עילה בכלים מכלים שונים עד שיוכל להיות בע"ג בתכלית כי רצון המאציל היה להיות לו דירה בתחתוני דוקא.

para dar existencia a [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá como una existencia limitada. Y la luz desciende por etapas, mediante contracciones (tzimtzumim), causa tras causa, en vasijas diversas entre sí, hasta poder ser completamente limitada. Pues la voluntad del Emanador era tener precisamente una morada en los mundos inferiores.

Este flujo dio existencia a los mundos inferiores —Beriá, Yetzirá y Asiá— como existencia finita. La luz descendió mediante contracción tras contracción, en vasijas cada vez más diversas, hasta poder volverse completamente finita, porque D'os deseó una morada en el nivel más bajo.

32 והענין מובן עד"מ מאדם שרוצה להעלות איזה שכל עמוק על הכתב הנה אור ההשכלה צריך לירד ולהשתלשל דרך צמצומים רבים דרך חו"ב ומחו"ב למדות כו' עד כח העשיה שביד המוגבלת באותיות הכתב.

El asunto se comprende mediante una analogía: una persona desea poner por escrito una idea profunda; la luz de la comprensión debe descender y desenvolverse por etapas, a través de muchas contracciones: por Jojmá y Biná, y de Jojmá y Biná a los atributos emocionales, etc., hasta llegar a la capacidad de acción de la mano, limitada a las letras de la escritura.

Una analogía: cuando una persona escribe una idea profunda, esta pasa de Jojmá y Biná, el intelecto, a las emociones y, finalmente, a la mano, donde queda limitada a las letras escritas. Cada etapa contrae aún más la idea.

33 והנה אנו רואים אחר שנח ממלאכתו חוזרים כל האורות וכל הכחות אשר היו נמשכים בהשתלשלות דרך עילה ועלול ויש להם עלייה להיות נכללים בכח השכל ובעצמות הנפש.⁷³

Ahora bien, vemos que, después de que descansa de su trabajo, todas las luces y todas las fuerzas que habían sido atraídas en la cadena descendente, por vía de causa y efecto, regresan y ascienden para quedar incluidas en la fuerza del intelecto y en la esencia del alma.

Cuando quien escribe deja de trabajar, todas las fuerzas que habían fluido hasta la mano regresan hacia arriba y quedan absorbidas en su intelecto y en la esencia de su alma.

וכך עד"מ ששת ימים עשה בבחי' השתלשלות דרך עילה ועלול ברכוי רכבות מדרגות עד עולם השפל הגשמי הזה שהיא היותר תחתון במדרגה.⁷⁴

Así también, a modo de analogía, “durante seis días hizo”, mediante una cadena descendente (hishtalshelut), por vía de causa y efecto, a través de muchos millares y millares de niveles, hasta este mundo físico y bajo, que es el más bajo en nivel.

Así también ocurre con la creación: durante los seis días, la luz descendió a través de incontables niveles de causa y efecto, hasta este mundo físico, el más bajo de todos.

34 וביום השביעי כתיב וישבת כו' שחוזרים האורות ונכללים בבחי' כח הכללי כי שם מעלה ומטה שוין שהוא כח כללי פשוט בתכלית הפשיטות. וזהו ענין מקיף מכל צד בשוה.

Y acerca del séptimo día está escrito: “Y descansó”, etc.: las luces regresan y quedan incluidas en el nivel de la fuerza general, pues allí lo superior y lo inferior son iguales, ya que es una fuerza general, simple en el grado máximo de simplicidad. Este es el sentido de makif (envolvente): por igual desde todos los lados.

En el séptimo día, “Él descansó”: las luces regresan hacia arriba y quedan absorbidas en una fuerza general, absolutamente simple, en la que lo superior y lo inferior son iguales. Una fuerza así es makif, envolvente, y está presente por igual en cada parte.

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות כו'⁷⁵ שסובב ומקיף כל פרטי ההשתלשלות ונכללים בו בתכלית ההתכללות וכמו עד"מ אדם המרגיש עצמו בכל פרטי אבריו מראשו ועד רגלו בסקירה אחת.

Como se dice: “Él mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones”, etc.: circunda y envuelve todos los detalles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que quedan incluidos en ella en una interinclusión máxima; como, a modo de analogía, una persona que se siente a sí misma en todos los detalles de sus miembros, desde la cabeza hasta los pies, de una sola mirada.

La expresión “Él mira y contempla hasta el fin de todas las generaciones” describe esta visión que todo lo abarca, en la que cada detalle de la creación queda incluido simultáneamente. De igual modo, una persona siente todo su cuerpo, desde la cabeza hasta los pies, de una sola mirada.

35 וזהו ענין שבת כי בו שבת⁷⁶ הוא עליית העולמות בבחי' פנימית ונכללים כח הכללי הפשוט בתכלית ההתכללות.

Y este es el sentido de Shabat: “en él descansó” significa que los mundos ascienden al nivel de la dimensión interior (pnimiut) y quedan incluidos en la fuerza general simple, en una inclusión recíproca absoluta.

Ahora bien, Shabat mismo: “en él descansó” significa que los mundos ascienden hacia su interior, a su dimensión interior, y quedan absorbidos en la fuerza general simple descrita anteriormente.

ועיקר ההפרש שבין שבת למן כי במן ההתגלות הוא מבחי' מקור השייך להשתלשלות כמו בחינת עקודים שעקוד בכלי א' שיש בו מכל פרטי ההשתלשלות הכל

La diferencia principal entre Shabat y el maná es que, en el maná, la revelación proviene del nivel de una fuente vinculada con la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como el nivel de Akudim, que está “atado en una sola vasija” y contiene todos los detalles de la cadena descendente de los mundos, todos

Shabat y el maná difieren en su fuente. El maná proviene de una fuente que todavía guarda relación con la cadena descendente de los mundos: Akudim, que mantiene unidos todos los detalles de la creación en una sola vasija.

בבחי' התכללות ואופן בחי' התכללותו אשר נכללים בו כל פרטי פרטים שבהשתלשלות הוא מצד שהוא מקור השייך להשתלשלות והוא בעצמו ג"כ מערך ההשתלשלות רק שהוא ראשית המקור שלהם en [un estado de] inclusión recíproca. Y el modo en que tiene lugar esta inclusión recíproca, por la cual quedan incluidos todos los detalles más minuciosos de la cadena descendente de los mundos, se debe a que es una fuente vinculada con dicha cadena; ella misma también está dentro del orden de la cadena descendente de los mundos, aunque es su primera fuente.

Akudim incluye todos los detalles porque es su fuente. Pertenece al mismo orden que la cadena descendente de los mundos y es, sencillamente, su primer comienzo.

לכן התגלות שלו הוא ע"ד התגלות הכלל אשר שייך להפרטים אשר נכללים בו (ענין בדרוש דור הפלגה מענין עקודים).⁷⁷

Por eso, su revelación es como la revelación de una expresión general y colectiva que guarda relación con los detalles incluidos en ella. (Véase el discurso sobre la Generación de la Dispersión, acerca de Akudim).

Por eso, la revelación de Akudim es como la de una expresión general y colectiva que existe en relación con sus detalles. El paréntesis remite al análisis de Akudim en el discurso sobre la Generación de la Dispersión, en Parshat Noaj.

אבל בחי' שבת הוא עליית ההשתלשלות לבחי' מקיף הכללי לבחי' עצמות א"ס (עמ"ש ע"פ שבתותי תשמורו⁷⁸ שבת עלאה) אשר לא שייך בו לומר שהוא מקור וכלל השייך להשתלשלות מצד

Pero el nivel de Shabat es el ascenso de la cadena descendente de los mundos al nivel de la luz circundante general, al nivel de la esencia del Infinito (Ein Sof) (véase lo escrito acerca de "Mis Shabatot guardarán": el Shabat superior), respecto del cual no se puede decir que sea una fuente y una expresión general y colectiva vinculada con la cadena descendente de los mundos, porque

Shabat es más elevado: la cadena descendente de los mundos asciende al nivel circundante general, la esencia del Infinito, que no puede llamarse una fuente o una expresión general y colectiva de la creación. El paréntesis remite a la exposición del "Shabat superior" sobre el versículo "Mis Shabatot guardarán".

שהוא בבחי' א"ס ויכול להיות רבי רבבות השתלשלות באופנים אחרים. ולכן ההתגלות שלו הוא ג"כ עד"ז שנגלה הארת מקור הכללי הפשוט בתכלית הפשיטות.

se encuentra en el nivel del Infinito (Ein Sof), y podrían existir miríadas y miríadas de cadenas descendentes de los mundos de otras maneras. Por eso, también su revelación se produce de este modo: se revela la iluminación de la fuente general, simple en una simplicidad absoluta.

El Infinito no está definido por esta creación; podrían existir innumerables cadenas descendentes de los mundos diferentes. Por eso, lo que se revela en Shabat es la luz de una fuente general de absoluta simplicidad, no la de una expresión vinculada con sus detalles.

(ומטעם זה עצמו שהוא מקור כללי בתכלית בבחי' א"ס מוכרח לומר שגם בחי' השתלשלות הנכללים בו היינו מצד השלימות ולא מצד שהוא מקור השייך להם ולא שייך לומר בבחי' ההשתלשלות שהם כמו הפרט לגבי הכלל

(Por esta misma razón, dado que es una fuente absolutamente general en el nivel del Infinito, es preciso decir que la cadena descendente de los mundos incluida en ella también está [incluida] en virtud de su perfección, y no porque sea una fuente vinculada con ellos; y no se puede decir que la cadena descendente de los mundos sea como un detalle con relación a lo general,

Una glosa entre paréntesis añade que, puesto que esta fuente es infinita, la cadena descendente de los mundos está incluida en ella solo como consecuencia de su perfección, no porque sea su fuente. La relación no es la de una expresión general y colectiva con sus detalles.

כי כל כלל הוא שייך להפרטים רק מה שנכללים בו ההשתלשלות הוא דבר שממילא מפני שהוא שלימותא דכולא והוא רק בבחי' זיו והארה וכמו שבחי' האור עצמו הוא ג"כ רק גלוי ממילא מבחי' א"ס כו'. ולכן הוא רק בבחי' זיו. מהרי"ל).

pues toda expresión general y colectiva guarda relación con sus detalles. Más bien, la inclusión de la cadena descendente de los mundos en ella es algo que ocurre por sí solo, porque es “la perfección de todo”, y se encuentra únicamente en el nivel de resplandor e iluminación; del mismo modo, el nivel de la luz misma también es solo una revelación que surge por sí sola del nivel del Infinito, etc. Por eso se encuentra únicamente en el nivel de resplandor. Maharil.)

Una expresión general y colectiva existe en relación con sus detalles, pero la creación está incluida en el Infinito solo como consecuencia de que Él es “la perfección de todo”, en el nivel de un mero resplandor, tal como la luz misma es solo una revelación que surge por sí sola del Infinito. La glosa está firmada “Maharil”.

ומטעם זה לא ירד המן בשבת כי בחי' המן שרשו מבחי' עקודים כמבואר לעיל ובחי' עקודים בערך השתלשלות הוא.

Por esta razón, el maná no descendía en Shabat. Pues la raíz del maná proviene del nivel de Akudim, como se explicó arriba, y el nivel de Akudim está dentro del ámbito de la cadena descendente de los mundos.

Por eso no caía maná en Shabat: el maná tiene su raíz en Akudim, que pertenece al orden de la cadena descendente de los mundos.

ולכן שייך בו לומר שהוא עקוד בכלי א' מצד שהוא בערך השתלשלות וכל בחי' השתלשלות הוא בערך פרט לגבי הכלל כנ"ל ומצד שבשבת

Por lo tanto, se puede decir de él que está «atado en una sola vasija», puesto que está dentro del ámbito de la cadena descendente de los mundos, y toda la cadena descendente de los mundos es como un particular en relación con lo general, como se explicó arriba. Y puesto que en Shabat

Se puede llamar a Akudim «atado en una sola vasija» precisamente porque se relaciona con la cadena descendente de los mundos como lo general se relaciona con sus particulares.

העלייה היא לבחי' מקיף הכללי הנ"ל אשר שם מעלה ומטה שוין ומקיף הכל בהשוואה אחת כו'

la elevación es al nivel de la luz circundante general mencionada arriba, donde lo superior y lo inferior son iguales y todo está circundado con una misma igualdad, etc.,

En Shabat, en cambio, la elevación es al nivel circundante donde lo superior y lo inferior son iguales y todo está circundado por igual.

לכך המן שהוא מבחי' עקודים לא ירד בשבת מאחר שבחי' עקודים היינו מערך השתלשלות כנ"ל.

por eso el maná, que proviene del nivel de Akudim, no descendía en Shabat, pues el nivel de Akudim está dentro del ámbito de la cadena descendente de los mundos, como se explicó arriba.

Así, el maná, cuya raíz está en Akudim, no podía descender en Shabat: su fuente aún se encuentra dentro del orden de la cadena descendente de los mundos, por debajo del nivel al que llega Shabat.

SECCIÓN 8 • 136

Los dos panes

36 ואחר כל זה מוכן ענין שתי הלחם שבשבת שע"פ נגלה צריך להניח זו ע"ג זו

Después de todo esto, se comprende el sentido de los dos panes de Shabat: según la Torá revelada, se debe colocar uno sobre el otro,

Ahora se responde la pregunta inicial. Según la Torá revelada, se coloca un pan sobre el otro.

כי בחי' נגלה היא בבחינת השתלשלות בחי' או"י וכאשר יניח זו ע"ג זו מורה על בחי' השתלשלות בדרך עילה ועלול כו'.

pues el nivel de la Torá revelada corresponde a la cadena descendente de los mundos (hishtalshe-lut), al nivel de la luz directa (or yashar); y cuando se coloca uno sobre el otro, esto indica una cadena descendente por la vía de causa y efecto, etc.

La Torá revelada refleja la cadena descendente, la «luz directa» que fluye de arriba hacia abajo, de causa a efecto; un pan sobre el otro refleja ese orden.

ובחי' נסתר הוא בחי' או"י עליית אורות להיות עולות ונכללות בתכלית ההתכללות בבחי' מקיף הכללי כנ"ל מטעם זה צריך שיהיו

Y el nivel de la Torá oculta corresponde a la luz que retorna (or jozer), el ascenso de las luces, para que asciendan y queden incluidas en una inclusión absoluta en el nivel de la luz abarcadora general, como se explicó arriba. Por esta razón, deben estar

La Torá oculta refleja la «luz que retorna»: el ascenso de las luces de regreso hacia arriba, hasta quedar absorbidas en el nivel abarcador general, como sucede en Shabat.

זו בצד זו שתיהן בשוה שמורים על בחי' התכללות אמתי במקיף העליון שמקיף לכל פרטי פרטי ההשתלשלות בשוה כו' קמיה מעלה ומטה שוין כו' ודי"ל.

una al lado de la otra, ambas iguales, lo que indica una inclusión verdadera en la luz abarcadora suprema, que abarca por igual todos los detalles más minuciosos de la cadena descendente, etc.: ante Él, lo de arriba y lo de abajo son iguales, etc. Y esto basta para quien comprende.

Por eso, según la Cabalá, los panes se colocan uno al lado del otro y en igualdad, mostrando la inclusión verdadera de todo en la luz abarcadora suprema, ante la cual lo de arriba y lo de abajo son iguales. «Y esto basta para quien comprende» deja lo demás a la reflexión del lector.

(ועמ"ש לקמן בד"ה זכור ושמור⁷⁹ שהן זו"נ כי זכור לדכורא ושמור לנוקבא והן ב' חלות דלחם משנה. וע"פ סדר ההשתלשלות הרי המלכות מקבלת מז"א והוא למעלה ממנה במדרגה.)

(Y véase lo escrito más adelante, en el maamar que comienza «Zajor y Shamor», que ellos son Zeir Anpín y Nukvá: pues zajor («Recuerda») corresponde a lo masculino, y shamor («Guarda»), a lo femenino; y son los dos panes del lejem mishné. Según el orden de la cadena descendente, Maljut recibe de Zeir Anpín, y él está por encima de ella en nivel.

El paréntesis remite al maamar «Zajor y Shamor», donde los dos panes son Zeir Anpín, lo masculino («Recuerda»), y Nukvá, lo femenino («Guarda»). En el orden de la cadena descendente, Maljut recibe de Zeir Anpín y está por debajo de él.

וזהו כמו שהן באצ"י אבל מצד עצמות א"ס ב"ה שניהן בדבור א' נאמרו כו' שכולל לשניהם בשוה וזהו שע"פ הנסתר צ"ל ב' חלות דלחם משנה זו בצד זו):

Esto es así tal como son en Atzilut. Pero desde la perspectiva de la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, «ambos fueron dichos en una sola expresión», etc., que los incluye a ambos por igual. Y por eso, según la Torá oculta, los dos panes del lejem mishné deben estar uno al lado del otro.)

Ese orden corresponde a Atzilut. Desde la perspectiva de la esencia de D'os, «Recuerda» y «Guarda» fueron dichos en una sola expresión, por igual; por eso, según la Torá oculta, los dos panes se colocan uno al lado del otro.

EN LA AVODÁ

Comer con el propósito de servir: la fuerza que proviene del alimento debe usarse para rezar y entregarse por completo al decir “Uno” en el Shemá; entonces el alimento mismo se eleva a la santidad. En términos más amplios, dedíquense a la Torá y a las mitzvot con el propósito de elevar lo físico de yesh a ayin, reconociendo, como en “Te agradecemos”, que el mundo tal como aparece no es nada ante D'os; luego, la bendición atrae esa verdad hacia abajo, a la revelación.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el hombre, que también fue creado mediante una palabra divina, necesita pan, mientras que el pan no necesita al hombre?
2. ¿En qué se diferencia la inclusión recíproca de Akudim de la inclusión recíproca de Tikún, y por qué el maná, arraigado en Akudim, podía estar abajo exactamente como está arriba?
3. ¿Por qué la bendición HaZan de Moshé habla de D'os en tercera persona, mientras que la bendición de la tierra se dirige a Él directamente?
4. ¿Cuál es la diferencia entre reconocimiento y bendición, y cómo se relaciona cada uno con las dos perspectivas de la realidad, desde abajo y desde arriba?
5. Si el maná proviene de una fuente tan elevada, ¿por qué no cayó en Shabat?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ענין לחם משנה

La nota remite al lector a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. וראה גם פלח הרמון שמות ע' קצב.

2 לחם משנה

El origen del término: el sexto día en el desierto, los israelitas «recogieron doble porción de pan (lejem mishné)», dos ómeres de maná cada uno, para Shabat.

Exodus 16:22 ט"ז:כ"ב שמות

ויהי ביום הששי לקטו להם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הַעֹמֶר לְאֶחָד וַיֵּבֶאוּ כָּל־נִשְׂיָאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמִשְׁנָה:

Y aconteció que en el sexto día recogieron el doble de pan, dos ómeres para cada uno; y todos los jefes de la congregación fueron y se lo dijeron a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 זה בצד זה

Un compendio de la Kabalá y las prácticas del Arizal, organizado al estilo de la Mishná; la nota lo cita junto con Pri Etz Chaim respecto de colocar las hogazas una al lado de la otra según la Torá oculta.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ה שער השבת פי"ז מ"ח. ליל שבת פי"ד מ"ב. וראה מאמרי אדה"י הקצרים ע' מ.

4 זה בצד זה

Citado en la nota de Kehot sobre la costumbre según la Torá oculta. Pri Etz Chaim describe cómo, al pronunciar la bendición sobre el pan, se juntan las dos jalot del medio, con sus lados inferiores en contacto y sus caras hacia afuera, de modo que parecen una sola jalá con dos caras.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 17 ט"ז:השבת שער חיים, שער השבת

5 ארץ דמפקא מזון

Rebí dictamina que una bendición no concluye con dos asuntos. Se plantea una objeción a partir de «por la tierra y por el alimento»; el Talmud responde que estos son uno: «una tierra que produce alimento».

Berakhot 49a:8-9 ט"ז:ח-ט"א ברכות

גופא. רבי אומר: אין חותמין בשמים. איתביה לוי לרבי, "על הארץ ועל המזון!" — ארץ דמפקא מזון. "על הארץ ועל הפירות!" — ארץ דמפקא פירות. "מקדש ישראל והזמנים!" — ישראל דקדשינהו לזמנים. "מקדש ישראל וראשי חדשים!" — ישראל דקדשינהו לראשי חדשים.

Ya se ha dicho: «Rabí dice: No debemos concluir con dos». Leví citó contra Rabí: «Por la tierra y por el alimento». Esto significa: «La tierra que produce alimento». «Por la tierra y

por los frutos». Esto significa: «La tierra que produce frutos». «Que santificas a Israel y las festividades». Esto significa: «Israel, que santifica las festividades». «Que santificas a Israel y los comienzos de los meses». Esto significa: «Israel, que santifica los comienzos de los meses».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 "Y comerás y te saciarás, y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que te ha dado": el mandato de la Torá de Birkat Hamazón, de cuyas palabras el Talmud deriva las bendiciones.

Deuteronomy 8:10 י"ד:ח דברים

וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ברכת הזן משה תקן

El Talmud deriva las bendiciones del versículo y relata que Moshé instituyó para Israel la bendición HaZan cuando descendió el maná, y Yehoshúa, la bendición de la tierra cuando entraron en ella.

Berakhot 48b:2-3 ג'ב-ג'ב ברכות

אמר רב נחמן: משה תקן לִישְׂרָאֵל בְּרַכַּת "הַזֵּן" בְּשַׁעַר שִׁירְדָּה לָהֶם מֶן. יְהוֹשֻׁעַ תִּקֵּן לָהֶם בְּרַכַּת הָאָרֶץ בִּינוֹן שְׁנֵיכֶנְסוּ לָאָרֶץ. דָּוִד וּשְׁלֹמֹה תִקְנִי "בִּוְנֵה יְרוּשָׁלַיִם". דָּוִד תִּקֵּן "עַל יִשְׂרָאֵל עֹמֶה וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירָה", וּשְׁלֹמֹה תִקֵּן "עַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ". "הַטּוֹב וְהַמְּטִיב" בִּכְנֵה תִקְנִינָהוּ כְּנֶגֶד הַרוּגֵי בֵיתָר. דָּאֵמַר רַב מִתְנָא: אוֹתוֹ הַיּוֹם שְׁנִיתָנוּ הַרוּגֵי בֵיתָר לְקַבְּלָהּ תִקְנִי בִּכְנֵה "הַטּוֹב וְהַמְּטִיב". "הַטּוֹב" — שְׁלֹא הִסְרִיחוּ, "וְהַמְּטִיב" — שְׁנִיתָנוּ לְקַבְּלָהּ. ...

Rab Najmán dijo: Moisés instituyó para Israel la bendición «Que alimentas» cuando el maná descendió para ellos. Josué instituyó para ellos la bendición de «la tierra» cuando entraron en la tierra [de Canaán]. David y Salomón instituyeron [lo que sigue] hasta «Que... reconstruyes Jerusalén». David instituyó «[Ten misericordia, D'os nuestro,] de Israel, Tu pueblo, y de Jerusalén, Tu ciudad», y Salomón instituyó «y de la Casa grande y santa». La bendición «Que eres bueno y haces el bien» fue instituida en Yavne en relación con los muertos de Betar; pues ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מח, ב. ז"ג ע"ד, א. ראה בסידור בדרוש בהמ"ז ובהגהות ע"ז מכ"ק אדמו"ר הצ"צ באוה"ת פ' עקב. ראה לקו"ש חט"ז ע' 179 הערה 44.

8 ואכלת ושבעת וברכת זו ברכת הזן משה תקן

El Zóhar sobre Ekev, citado en la nota de Kehot, trae la misma enseñanza: "Y bendecirás" es la bendición HaZan,

que Moshé instituyó para Israel cuando descendió el maná”.

Zohar, Eikev 4:61-5:65ה"ה:ס"א-ה"ה:ס"ה עקב ד', ספר הזהר,

9

על הארץ זו ברכת הארץ

El Talmud deriva las bendiciones del versículo y relata que Moshé instituyó para Israel la bendición HaZan cuando descendió el maná, y Yehoshúa, la bendición de la tierra cuando entraron en ella.

Berakhot 48b:5-6ו"ו-ו"ו ברכות מ"ח ב"ה-ו"ו

תנו רבנן: מניין לברכת המזון מן התורה? — שנאמר: "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ" — זו ברכת "הזון", "את ה' אלקיך" — זו ברכת המזון, "על הארץ" — זו ברכת הארץ, "הטובה" — זו "בונה ירושלים", וכן הוא אומר "ההר הטוב הזה וְהַלְבֵנוּ". "אשר נתן לך" — זו "הטוב והמטיב". אין לי אלא לאתריי, לפניו מנין? — אמרת קל וחומר: כשהוא שבע מברך, כשהוא רעב — לא כל שכן. רבי אומר [אינו צריך]: "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ" — זו ברכת הזון, אכל ...

Nuestros Sabios han enseñado: ¿De dónde derivamos de la Torá la bendición después de las comidas? Como está dicho: «Y comerás, te saciarás y bendecirás» (Deut. viii. 10): esto se refiere a la bendición «Que alimentas»; «a D'os tu D'os» (ibid.), a la bendición de Zimún; «por la tierra» (ibid.), a la bendición de «la tierra»; «la buena» (ibid.), a «Que... reconstruyes Jerusalén», pues así dice: «Aquella buena región montañosa y el Líbano» (ibid. iii. 25); «que te ha dado» (ibid. viii. 10), a «Que eres bueno y haces el ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מה, ב. ובלקוי"ש חט"ז ע' 179 הערה 45 מציין ע"ז "כ"ה פירוש הפשוט שהברכה היא רק על הארץ (דמפקא מזון). וראה ב"ח לטור שם [או"ח סי' קפז] ס"א. שו"ע אדה"ז שם. אבל בלקו"ת עקב (יד, ב) סידור (קט), א) דמזון בברכת הארץ קאי על לחם מן הארץ. ולהעיר מברכ"י או"ח סי' רח סק"י שהביא מכפתור ופרח ואגודה דחותם בא"י "על הארץ ועל מזונה".

10

ההר הטוב

Moshé pide ver "este buen monte y el Líbano"; el Talmud interpreta "el buen monte" como Jerusalén, de modo que "la buena" en el versículo de Birkat Hamazón es la bendición por Jerusalén.

Deuteronomy 3:25ו"ה:כ"ה דברים ג'

אֶעֱבְרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵנוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אין מזכירים כלל מעין ב' ברכות האחרות

La nota remite a esta sección del código de ley del Alter Rebe en relación con el hecho de que la bendición HaZan no menciona los temas de las otras dos bendiciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בשו"ע אדה"ז סי' קפז סעי' ג.

PÁRRAFO 3

12

כי על כל מוצא פי ה'

"El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre", dicho acerca del maná. El Alter Rebe lo interpreta como la palabra divina que está dentro del alimento.

Deuteronomy 8:3ו"ג:ח דברים ח'

וַיַּעֲנֶה וַיֹּרְעֵבָה וַיֹּאכְלֶה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתָיָהּ לְמַעַן הוֹדִיעָה כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

13

תדשא הארץ

La expresión del tercer día de la Creación que hizo brotar toda la vegetación; la palabra permanece en las plantas y les da vida.

Genesis 1:11א"י:א בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זָרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

אין לך עשב

Maimónides cita allí completa la enseñanza de los Sabios: no hay brizna de hierba abajo que no tenga una constelación en los cielos que la golpee y le diga: "¡Crece!".

Zohar I, 251א, זח"א רנא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י. אגה"ק סוס"י כ.

15

אין לך עשב

Citado en la nota de Kehot. El pasaje impreso en esta página del Zohar (entre los suplementos) cita la enseñanza: no hay brizna de hierba abajo que no tenga una fuerza designada sobre ella arriba, que la cuida, la golpea y le dice: "¡Crece!".

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א:א כרך א

16

אין לך עשב

La enseñanza de los Sabios, en nombre de Rabí Simón: "No hay brizna de hierba que no tenga una constelación (mazel) en el firmamento que la golpee y le diga:

“¡Crece!”. El Alter Rebe la cita para explicar la cadena de poderes superiores que hay sobre cada planta.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtarot] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

וגבוה מעל גבוה

“Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. Aquí: cada nivel está regido por uno superior, a lo largo de toda la cadena descendente.

קהלת ה':7 Ecclesiastes 5:7

אם יעשך רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אליה תמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

18

הלא גם האדם נשתלשל ממאמר נעשה אדם

El Likkutei Torah del Arizal sobre Eikev, citado en la nota a propósito de la pregunta de por qué el hombre, creado él mismo por una expresión divina, necesita alimento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת להאריז"ל פי עקב. וראה לקו"ת לכ"כ אדמו"ר הזקן צו יג, ב. בהביאור לדי"ה להבין שינוי הברכות תקס"ח. מאמרי אדמו"ר הזקן הנחת הר"פ ז"ל ע"צ. ובדי"ה באתי לגני תשי"ד.

19

נעשה אדם

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen”: también el hombre fue creado por una expresión divina.

בראשית א':26 Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויבראוהו ביום ובערב השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עליה הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

יחיה האדם

El mismo versículo: “el hombre (ha'adam) vive de todo lo que sale de la boca de D'os”; aquí se entiende que se refiere al alma divina.

דברים ח':3 Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא־יִדְעָתָהּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָהּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

אלא קאי על נפש האלקית

En esa página (en el maamar “Vechol ha'am ro'im”), el Alter Rebe explica que la fuerza vital de lo inanimado, lo vegetal y lo animal tiene su raíz en “antes de que reinara rey alguno”, mientras que “Hagamos al hombre” fue la última expresión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן יתרו עד, א. לקו"ת צו יג, סעי'ב ואילך. מסעי צו, א.

PÁRRAFO 5

22

שרש עניני תהו ותיקון

Likkutei Torah remite a este maamar para el principio de que lo inanimado, lo vegetal y lo animal tienen su raíz en el Mundo de Tohu, que precedió al Mundo de Tikún, mientras que el hombre tiene su raíz en Tikún, cuya esencia es la Jojmá de Atzilut; el Tohu del que provienen los animales es el nivel de los atributos por encima de esa Jojmá, llamado “la gran bestia”.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פי צו יג, ב מציין לכאן, דבחי דצ"ח שרשן הוא מבחי עולם התהו והאדם שרשו מבחי עולם התיקון ע"ש. וראה גם באוה"ת פי אמור לו, ג ואילך.

23

אדם בגימטריא שם מ"ה

La nota indica que las fuentes de esta guematria se presentan en las notas allí. En esa página, el Alter Rebe interpreta “Quien da boca al hombre (adam)” como el Adam supremo de Atzilut sobre el Trono, el Nombre Mah, cuyo valor numérico equivale a adam y que es la expresión general y colectiva de Tikún.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל גב, ב.

PÁRRAFO 6

24 שבחי תהו הוא בחי נקודות זו תחת זו

La nota dice que el tema se explica allí extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער י" פ"ה בארוכה נתבאר בתורת חיים בראשית ט, א ואילך. שם פ' נח סט, ג ואילך. וראה לעיל נב, א.

25 נקודות זו תחת זו

Citado en la nota de Kehot (Etz Chaim, Gate 10, ch. 5). El Arizal describe el estado anterior a la rectificación: cada vasija contenía una sola sefirá, Jésed por sí sola y Guevurá por sí sola, y cada una estaba por encima de la otra, sin que ninguna estuviera investida en otra; en la rectificación se añadieron vasijas y estas se invistieron unas en otras.

עץ חיים י"ה:5 Sefer Etz Chaim

תחילה היו הי"ס כוללים כל עולם אצילות עצמות וכלים אלא שהעצמות היה שלם והכלים קטנים ולכן מתו פ"י כי כלי נקודת עתיק היה חצי כתר דעתיק עד הטבור שלו וכלי נקודת א"א היה חצי התחתון של הכתר ובו נכללין כל הי"ס שלו וכן בעתיק וכלי אבא היה חכמה לבד ובו כלולים כל הי"ס וכלי אמא היה בינה לבד ובו כלולים כל הי"ס שלה וכלי ז"ן היו (נ"א ז"א היה) ז' כלים הא' מחסד לבד ובי' מגבורה ג' מתת"ד' מנצח ה' מהוד לבד וי' מסוד לבד הז' ממלכות לבד וכל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 7

26 וכאוי"א אינו יכול לסבול חבירו

Como se cita en la nota, cada una de las Sefirot de Tohu era completa en sí misma y no quería otorgar a otra sefirá ni recibir de ella; la causa de fondo era su sentido de sí (yeshut).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמשך תערי"ב ח"א פרק רלז: "דספי' דתהו היו בחי' שלימות כאוי"א בפ"ע ולא רצו להשפיע אל הספי' האחרת ולא לקבל שפעה ממנה כו' ושרש סיבת הדבר הוא הישות". ע"ש בקיצור מפני מה לא רצו להשפיע. וע"ש בפרק רלח.

PÁRRAFO 8

27 וימת וימלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף פ' וישלח.

28 וימת וימלך תחתיו

Los reyes que reinaron en Edom "antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel", cada uno de los cuales

"murió, y reinó en su lugar" otro. En la Cábala, estos son las Sefirot de Tohu, que se quebraron.

בראשית ל"ג:35-36

וַיָּמָת בֶּלָע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹכָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה: וַיָּמָת יוֹכָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חִשָּׁם מֶאֱרֶץ הַתִּימָנִי: וַיָּמָת חִשָּׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָד בֶּן־בְּדָד הַמִּכָּה אֶת־מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשָׁם עִירוֹ עֻוִית:

Y murió Bela, y reinó en su lugar Jobab, hijo de Zéráj, de Botsrá. Y murió Jobab, y reinó en su lugar Jusham, de la tierra de los temanitas. Y murió Jusham, y reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad, quien derrotó a Midián en el campo de Moab; y el nombre de su ciudad era Avit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

29 שם מ"ה החדש

Allí se explica que la rectificación y la depuración provienen de un nivel superior a la raíz de la ruptura: el nuevo Nombre Mah, que emana de la frente de Adam Kadmon.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קג, ב ובמ"מ לשם.

PÁRRAFO 11

30 לפי שכלו יהולל איש

"El hombre es alabado según su intelecto". Se cita para referirse a las emociones guiadas por la razón.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לְפִי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

31 עושה שלום במרומיו . . מיכאל שר של מים

"El dominio y el temor están con Él; Él establece la paz en Sus alturas". Se entiende como la unión de las fuerzas angélicas opuestas, Mijael y Gavriel.

Job 25:2: איוב כ"ה:ב

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה לעיל כב, ג.

PÁRRAFO 12

32 מ"ש בזוהר דא איהו . . לאכללא שמאלא בימינא

El Zóhar (Vaerá), citado primero en la nota de Kehot, habla de estudiar Torá durante el día para completar los juicios (dinin), "a fin de incluir la izquierda en la derecha".

Zohar II, 27a: זח"ב כז, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב כז, א. ראה לקו"ת נשא כה, ג שמציין לזח"ג ר"פ קרח קעח, א.

33

דא איהו רוא לאכללא שמאלא בימינא

El Zóhar (al comienzo de Koraj) interpreta "Todo lo que tu mano encuentre para hacer con tu fuerza, hazlo" como el deber de incluir la izquierda en la derecha, para que todos los actos de la persona queden ligados al lado derecho.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ל"ז:ח-ט"ז:כ"ט-כ"ט:ח:ל"ז

Así interpretamos: "todo lo que tu mano halle para hacer", en referencia a la izquierda, y "hazlo con todas tus fuerzas", en referencia a la derecha. Cuando un hombre procura que todos sus actos se dirijan al lado derecho y que incluya la izquierda en la derecha, entonces D'os mora dentro de él en este mundo y lo conduce al Mundo Venidero.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

34

והנה ידוע שכל דצי"ח . . מבחי" התהו

Likkutei Torah explica que por eso "Hagamos al hombre" es la última de las diez expresiones: las que hicieron surgir las plantas y los animales tienen su raíz en Tohu, que precedió a Tikún.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת צו יג, ב ושם מציין לכאן.

35

פני אריה פני שור

Los cuatro rostros de los seres vivientes en la visión de la Carroza de Ezequiel: un hombre, un león a la derecha, un buey a la izquierda y un águila.

Ezekiel 1:10 א"י:ל"א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כמו שכתוב ועשב לעבודת האדם

«Él hace crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para que de la tierra salga el pan».

Psalms 104:14 י"ד:ל"ד

מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Haces crecer la hierba para el ganado y las plantas para el servicio del hombre, para sacar pan de la tierra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, יד.

PÁRRAFO 14

37

וצבא השמים לך משתחוים

"...y Tú das vida a todos ellos, y las huestes celestiales se postran ante Ti". La postración de las huestes celestiales

expresa su autoanulación.

Nehemiah 9:6 ט"ו:9

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

38

ופני נשר לארבעתן

"...y el rostro de un águila en los cuatro": cada una de las cuatro criaturas vivientes tenía los cuatro rostros.

Ezekiel 1:10 א"י:ל"א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

PÁRRAFO 16

39

לפני מלך מלך

"Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". En la Cabalá, estos reyes son las Sefirot de Tohu, que precedieron a Tikún.

Genesis 36:31 א"י:ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לפני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PÁRRAFO 17

40

ומטעם זה צריך האדם למאכל

Likkutei Torah plantea la misma pregunta: por qué el hombre, que también fue creado mediante una expresión divina, necesita el alimento que recibe su vitalidad de una expresión propia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מטות פא, ב.

PÁRRAFO 18

41 ועל דמות הכסא

Por encima del firmamento, Ezequiel vio “la semejanza de un trono, y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”. Aquí se trata del Adam supremo.

Ezekiel 1:26 א"כ: ויזקאל

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יזקאל א, כו.

42 וברכת את ה' אלקיך

El mandato de Birkat Hamazón, entendido aquí como atraer luz adicional hacia abajo, a “Havaia, tu D'os”.

Deuteronomy 8:10 ח"י: וברית

ואכלת ושבעת וברכת את-ה' אלקיך עלי-הארץ הטבה אשר נתתך:

Y comerás, te saciarás y bendecirás a D'os, tu D'os, por la buena tierra que Él te ha dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, י.

PÁRRAFO 19

43 הנני ממטיר לכם

D'os le dice a Moshé: “He aquí que haré llover para ustedes pan del cielo”, el maná.

Exodus 16:4 ד"ד: שמות

ויאמר ה' אל-משה הנני ממטיר לכם לחם מן-השמים ויצא העם ולקטו דבר-יום ביוםו למען אנסנו הילך בתורת אים-לא:

Entonces dijo D'os a Moisés: «He aquí que haré llover pan del cielo para vosotros; y el pueblo saldrá y recogerá cada día la porción de un día, para que yo los ponga a prueba, si andarán según mi ley o no.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ד.

44 לחם מן השמים

Como explica allí la nota, Or HaTorah desarrolla la diferencia entre el pan de la tierra y el pan del cielo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת בשלח ע' תקפט ואילך, שמבאר ההפרש בין לחם מן הארץ ללחם מן השמים.

45

טל טלא דבדולחא

El Idra Rabba describe un rocío blanco, como el cristal, que gotea de la Cabeza suprema y es el maná molido para los justos en el Mundo Venidero; cita: “Y la capa de rocío se elevó”.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב.

46

טל טלא דבדולחא

El Idra Rabba vuelve a describir este rocío: blanco como el cristal, con rojo visible dentro de lo blanco; con él serán revividos los muertos.

Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188 קע"ז: רבא האדרא רבא כ"ד: קע"ז: כ"ה: קפ"ח

47

ותעל שכבת הטל

“Y la capa de rocío se elevó, y he aquí que sobre la superficie del desierto había algo fino y escamoso”: el maná apareció debajo del rocío.

Exodus 16:14 ט"ז: שמות

ותעל שכבת הטל והנה על-פני המדבר דק מחספס דק כפפר עלי-הארץ:

Y cuando la capa de rocío se levantó, he aquí que sobre la superficie del desierto había una cosa fina, escamosa, fina como la escarcha sobre la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, יד.

48

המן ירד בזכות משה

Surgieron tres buenos proveedores para Israel: el pozo, por mérito de Miriam; la columna de nube, por mérito de Aharón; y el maná, por mérito de Moshé.

Taanit 9a:9 ט"א: תענית

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: “ותמת שם מרים”, וכתוב בתורה: “ולא היה מים לעדה”, וזוהר בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 156a זח"ג קנו, א

LA NOTA DE KEHOT

תענית ט, א. זח"ג קנו, א.

49

נאמר במשה כבד פה

Moshé le dice a D'os: “No soy hombre de palabras... pues soy pesado de boca y pesado de lengua”.

Exodus 4:10 ד"י: שמות

ויאמר משה אליה: כי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משקלשם גם מאז דברך אלי-עבדך כי כבד-פה וכבד-לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

PÁRRAFO 20

50 ומבואר בזה שכבד פה היינו תושבע"פ

En el Raaya Mehemna (Tzav), Moshé dice que, así como en otro tiempo fue «pesado de boca y pesado de lengua», también será «pesado de boca» en la Torá Oral y «pesado de lengua» en la Torá Escrita.

Zohar III, 28a כח, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כח, א. בלקו"ת במדבר יז ב מציין לכאן. וראה גם לקו"ת עקב יד, ד.

51 שרש משה היה בבחי' פנימיות אבא

La nota remite a un volumen de las charlas del Rebe acerca de la raíz de Moshé en el aspecto interior de Aba; falta el número de página en la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' ...

52 כי כבד פה וכבד לשון אנכי

«...porque soy pesado de boca y pesado de lengua».

Exodus 4:10 שמות ד:י

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלעבדך כי כבדפה וכבד לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tarde en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

53 מי אנכי כו' וכי אוציא את בני

En la zarza ardiente, Moshé pregunta: «¿Quién soy yo para ir al Faraón y sacar de Egipto a los hijos de Israel?»

Exodus 3:11 שמות ג:יא

ויאמר משה אלהי אלקים מי אנכי כי אלה אלפרעה וכי אוציא את בני ישראל ממצרים:

Y Moisés dijo a D'os: «¿Quién soy yo para ir al Faraón y sacar de Egipto a los hijos de Israel?».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, יא.

PÁRRAFO 22

54 אנכי אהיה עם פיך

«Ahora ve, y Yo (Anoji) estaré con tu boca y te enseñaré lo que habrás de hablar».

Exodus 4:12 שמות ד:יב

ועתה לה ואנכי אהיה עם פיך והוריתיך אשר תדבר:

Ahora, pues, ve, y Yo estaré con tu boca y te enseñaré lo que has de decir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 אנכי מי שאנכי

La nota indica allí la fuente de esta expresión.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

56 כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz”.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חשך לא־יחשיך ממך וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 שלימותא דכולא

Una obra clásica de Cábala, indicada por la nota como fuente de la expresión «la perfección de todo».

LA NOTA DE KEHOT

עבוה"ק ח"א רפ"ח. וראה לקו"ת פ' אמור לח, א.

58 שו"ה כי — עקודים שעקוד בכלי א'

Allí el Alter Rebe cita las tres etapas de Etz Chaim: en Akudim, las diez Sefirot están atadas en una sola vasija, sin ninguna división; en Nekudim, se dividieron en diez puntos; y Berudim es el Mundo de Tikún.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל י, ג וש"נ.

PÁRRAFO 23

59 ברכת הזן תקן משה

La nota dice que esto se explica extensamente allí. Likkutei Torah cita el Talmud sobre el versículo, acerca de la institución de las bendiciones por Moshé y Yehoshúa, y sobre «una tierra que produce alimento», y pregunta por qué la bendición de la tierra menciona siquiera el alimento, puesto que este corresponde a la bendición HaZan.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בלקו"ת פ' עקב יד, א ואילך.

60 ברכת הזן תקן משה

“Moshe instituyó para Israel la bendición HaZan cuando el maná descendió para ellos.”

Berakhot 48b:2-3 ברכות מ"ח ב:ב-ג

אמר רב נחמן: משה תקן לישראל ברכת "הזן" בשעה שירד להם מן. והושע תקן להם ברכת הארץ בין שנכנסו לארץ. דוד ושלמה תקנו "בונה ירושלים". דוד תקן "על ישראל עמך ועל ירושלים עירך", ושלמה תקן "על הבית הגדול והקדוש". "הטוב והמטיב" ביבנה תקנוה כנגד הרוגי ביתר. דאמר רב מתנא: אותו היום שגיתנו הרוגי ביתר לקבורה תקנו ביבנה "הטוב והמטיב". "הטוב" — שלא הקריחו, ו"המטיב" — שגיתנו לקבורה. ...

Rab Najmán dijo: Moisés instituyó para Israel la bendición «Que alimentas» cuando el maná descendió para ellos. Jo-

sué instituyó para ellos la bendición de «la tierra» cuando entraron en la tierra [de Canaán]. David y Salomón instituyeron [lo que sigue] hasta «Que... reconstruyes Jerusalén». David instituyó «[Ten misericordia, D'os nuestro,] de Israel, Tu pueblo, y de Jerusalén, Tu ciudad», y Salomón instituyó «y de la Casa grande y santa». La bendición «Que eres bueno y haces el bien» fue instituida en Yavne en relación con los muertos de Betar; pues ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61 הוא נותן לחם לכל בשר
 “Él da alimento a toda criatura, porque Su bondad es eterna”: las palabras de la bendición HaZan se basan en este versículo.

Tehilim קל"ו:כ"ה Psalms 136:25

נְתַן לָחֶם לְכָל־בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

Quien da alimento a toda carne, porque para siempre es Su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

62 כי אל דעות ה'
 De la plegaria de Janá: “Porque D'os es un D'os de deot (conocimientos)”. El plural se interpreta como dos perspectivas de la realidad.

I Samuel 2:3:ג' שמואל א

אֶל־תִּרְבּוּ תִּדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַיָּהוָה יִלּוּ נִתְכַּנּוּ עֲלֵלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א, ב, ג.

63 להנחיל אוהבי יש
 La Sabiduría dice: “Para hacer que quienes Me aman hereden yesh (sustancia), y llenaré sus tesoros”. Lo espiritual se llama yesh, la verdadera sustancia.

Proverbs 8:21:כ"א משלי ח

לְהַנְחִיל אֲהָבֵי יְשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אִמְלָא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

PÁRRAFO 26

64 וזהו ענין הודאה
 La nota cita este maamar por su explicación del significado de hodaá y añade que procede de Likkutei Torah L'-

Gimmel Parshiyos, Bereishis 33a.

בראשית ל"ג:א' Genesis 33:1

וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשׂוּ בָּא וְעָמּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵק אֶת־הַיָּלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת:

Y Jacob alzó sus ojos y miró, y he aquí que Esav venía, y con él cuatrocientos hombres. Y dividió a los niños entre Lea, Raquel y las dos siervas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג ד"ה להבין ענין הברכות אות ה'. (מלקו"ת לגי פרשיות בראשית לג, א). המשך חייב אדם לברך תרל"ח פרק יג.

65 גדולים מעשה צדיקים

Bar Kappara enseñó: “Mayores son las obras de los justos que la creación del cielo y la tierra”, pues acerca del cielo y la tierra está escrito “Mi mano”, pero acerca del Santuario, obra de los justos, “Tus manos”.

Ketubot 5a:11:א' י"א כתובות ה

דָּרַשׁ בַּר קַפְרָא: גְּדוּלִים מַעֲשֵׂה צְדִיקִים יוֹתֵר מִמַּעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, דָּאִילוּ בְּמַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ כְּתִיב: "אֵף יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וַיִּמְיֵנִי טַפְחָהּ שָׁמַיִם", וְאִילוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם שֶׁל צְדִיקִים כְּתִיב: "מָכוֹן לְשִׁכְתָּהּ פָּעִלְתָּ הִי מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנֵנִי יְדִידִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כתובות ה, א.

PÁRRAFO 27

66 גמירא משמיא מיהב יחבי

A Rabí Janiná ben Dosá le fue entregada desde el Cielo una pata de una mesa de oro y, a instancias de su esposa, rezó para que se la llevaran de vuelta. El Talmud dice que el segundo milagro fue mayor que el primero, «porque tenemos la tradición de que dan, pero no se llevan de vuelta».

Taanit 25a:4:ד' א' תענית כ"ה

אָמַר לָהּ: נִיחָא לָךְ דְּמִיכָל אָכְלִי כּוּלֵי עֲלָמָא אֶפְתּוּרָא דְּמִשְׁלָם וְאֲנִי אֶפְתּוּרָא דְּמַחְסָר. אֲמַרָה לָקָה: וּמַאי נַעֲבִיד? בְּעֵי רַחֲמֵי דְּנִשְׁקָלִינָהּ מִינָּה. בְּעֵי רַחֲמֵי וְשִׁקְלוּהּ. תִּנָּא: גְּדוּל הָיָה נִסְ אֲחֵרוֹן יוֹתֵר מִן הָרֵאשׁוֹן. דְּגַמְרִי, דְּמִיחָב יְחָבִי מִשְׁקָל לָא שְׁקָלִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כה, א.

67 כח הפועל בנפעל

La nota remite al lector a las fuentes allí indicadas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

68 ואתה מחיה

“...y Tú das vida a todos”: la fuerza vital de D'os que actúa continuamente en la creación, que en la parte siguiente se

interpreta a través de la palabra atah, «Tú».

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אֶת־הַיְּהוָה הוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

PÁRRAFO 28

69

בדבר ה'

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todos sus ejércitos.”

Psalms 33:6 ט"ז: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צָבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 30

70

ההפרש בין ברכה להודאה

La nota remite a este capítulo para la diferencia entre bendición y reconocimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך חייב אדם לברך תרל"ח פרק יג.

PÁRRAFO 31

71

כי ששת ימים עשה כו'. וביום השביעי שבת

“Pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y el séptimo día descansó y se reconfortó.”

Exodus 31:17 י"ז: שמות

בִּינֵי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לַעֲלֹם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וישבת ביום השביעי

“Y D'os terminó el séptimo día la obra que había hecho, y descansó el séptimo día de toda la obra que había hecho.”

Genesis 2:2 ב'2: בראשית

וַיְכַל אֱלֹקִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְשַׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

73

נכללים — השכל ובעצמות הנפש

Una variante de lectura: la glosa de Rabí Asher dice aquí “general, y en la fuerza general”, seguida de un pasaje que la nota cita solo en fragmentos: habla de que no hay “distinción ni diferencia” con respecto a “la fuerza más baja”, de modo que incluso una fuerza inferior “asciende a la fuerza [general], pues allí arriba... son iguales”, y así, a modo de analogía.

LA NOTA DE KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: “כללי, ובכח הכללי”. “אין שום היכר והפרש . . כח היותר תחתון . . דרגה לכח היותר . . מאחר שהוא כולו . . ולכן אף כח יותר . . יש לו עליי לכח [כללי] כי שם מעלה . . שוין כו'. וכך עד"מ”.

74

בשער הספר רשם

La nota agrega que en la portada de ese ejemplar está escrito: “Copiado del Torah Ohr del Rebe en Lubavitch”; es decir, las glosas fueron copiadas del ejemplar de Torah Ohr del propio Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

”הועתק מספר תו"א של כ"ק אדמו"ר בליובאוויטש”.

PÁRRAFO 34

75

צופה ומביט עד סוף כל הדורות כו'

La nota indica que allí se cita la fuente de esta expresión.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל סב, ד.

PÁRRAFO 35

76

כי בו שבת

“Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, pues en él descansó de toda Su obra.”

Genesis 2:3 ב'3: בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

בדרוש דור הפלגה מעניני עקודים

El discurso sobre la Generación de la Dispersión, en Pars-hat Noaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ז', ג ואילך.

78

ע"פ שבתותי תשמורו

Allí el Alter Rebe explica “Mis Shabatot”, en plural, mediante la afirmación talmúdica: “Si Israel observara debidamente dos Shabatot, sería redimido de inmediato”: en

cada Shabat están presentes dos niveles, el Shabat inferior y el Shabat superior del que habla el Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהר מא, א ואילך.

PÁRRAFO 36

79

בד"ה זכור ושמור

El maamar que comienza «Zajor y Shamor», citado en el propio paréntesis, donde «Recuerda» y «Guarda» son Zeir Anpín y Nukvá, los dos panes del lejem mishné.

LA NOTA DE KEHOT

ע, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak